

خصائص القاموس " الاصطلاحي " (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد.

(دراسة تحليلية معجمية)

البحث الجامعي

مقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج لاستيفاء شرط من شروط إتمام الدراسة

للحصول على درجة سرجانا ١-S في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد

أتيك اينون طيبة

رقم القيد: ٠٥٣١٠١٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

٢٠٠٩

كلية العلوم الإنسانية و الثقافة  
قسم اللغة العربية وآدابها  
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

---

موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

استلمت الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : أتيك اينون طيبة

رقم القيد : ٠٥٣١٠١٠٢

قسم : اللغة العربية وآدابها

موضوع البحث: خصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY)

عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) في كلية العلوم الإنسانية و الثقافة  
قسم اللغة العربية وآدابها للسنة الدراسية ٢٠٠٩ م.

تحرير بمالانج، ٢٠ أبريل ٢٠٠٩ م

عميد كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

الدكتور أندوس الحاج دمياطى أحمددين الماجستي

رقم التوظيف : ١٥٠٠٣٥٠٧٢

كلية العلوم الإنسانية و الثقافة  
قسم اللغة العربية وآدابها  
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

---

موافقة رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

استلمت الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : أتيك اينون طيبة

رقم القيد : ٠٥٣١٠١٠٢

الشعبة : اللغة العربية وآدابها

عنوان البحث : خصائص القاموس "الاصطلاحي"

(Idiomatic Dictionary) عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها للسنة الدراسية ٢٠٠٩م.

تحرير بمالانج، ٢٠ أبريل ٢٠٠٩م

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

الحاج ولدانا ورجاديتنا الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٠١٥٠٧٢

كلية العلوم الإنسانية و الثقافة  
قسم اللغة العربية وآدابها  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

---

موافقة المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله و الصلاة و السلام على رسول الله سيدنا محمد و على آله وأصحابه  
الطاهرين، و بعد. نقدم لكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : أتيك اينون طيبة

رقم القيد : ٠٥٣١٠١٠٢

قسم : اللغة العربية وآدابها

موضوع البحث : خصائص القاموس "الاصطلاحى" ( IDIOMATIC DICTIONARY )

عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

و قد قررنا بأنه يصلح تقديمه للإمتحان و المناقشة.

مالانج، ٢٠ أبريل م

المشرف

الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٣٢٧٢٦٠



لجنة المناقشة  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة لجنة المناقشة

أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبها:

الاسم : أتيك اينون طيبة

رقم القيد : ٠٥٣١٠١٠٢

قسم : اللغة العربية وآدابها

موضوع البحث : خصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY)

عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

قررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S-I) فى قسم اللغة العربية وآدابها وتستحق أن تواصل دراستها إلى أي ما هي أعلى من هذه المرحلة.

تحرير بمالانج: ٢٦ ربيع الأول ١٤٢٩ هـ

١٣ أبريل ٢٠٠٩ م

المحاضرون المناقشون:

١. الأستاذة أمي محمودة الماجستير ( )
٢. الأستاذ طانطاوى الماجستير ( )
٣. الأستاذ توفيق الرحمن الماجستير ( )

## شهادة الإقرار

أنا الموقعة أسفله:

الإسم : أتيك اينون طيبة

رقم القيد : ٠٥٣١٠١٠٢

العنوان : كانكونعان كدك موجوكرطا

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، وعنوانها:

خصائص القاموس "الاصطلاحى" ( IDIOMATIC DICTIONARY ) عرب-إنكليزي-إندونسي  
عبد الواحد صمد.

حضرته وكتبته بنفسى وما زورته من إبداع غيرى و تأليف الآخر.  
وإذا ادعى أحد فى الاستقبال أنه من تأليفه وتبين أنها فعلا بحشى فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسأولى قسم اللغة العربية وآدابها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

مالانج، ٢٠ أبريل م

توقع صاحبة الإقرار

(أتيك اينون طيبة)

## كلمة الشكر والتقدير بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على المسلمين بنعمة الإيمان والإسلام، الصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم الذي بذل جهده لتقويم عقائد الدين والمبعوث إلى عامة الورى بالحق والهدى والنور والضياء، وعلى آله وأصحابه الأطهار والأنبياء، وعلى سائر عباد الأتقياء.

إن فى كتابة البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلا بهداية الله سبحانه وتعالى ثم مساعدة هؤلاء الذين يساعدها. و لا بد على الباحثة أن تقدم شكرها عليهم، وهم :

١. والدي المحبوبين، هما يربباني فى حناهما على التقديم لنيل الآمال والتفاؤل وجزاهما الله أحسن الجزاء فى الدنيا والآخرة.

٢. حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

٣. فضيلة الدكتور اندوس الحاج دمياطي أحمددين الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

٤. فضيلة الحاج ولدانا ورجادينا الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

٥. فضيلة الأستاذ توفيق الرحمن الماجستير، المشرف على هذا البحث الجامعي على جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة فى كتابة هذا البحث الجامعي.

عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن  
يجزيهم جزاء كثيرا، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة ولسائر  
القارئین. آمین یارب العالمین.

إن هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال فلذا رجت الباحثة  
على جميع قارئین هذا البحث الجامعي أن يقترحوا ويعطوا النقاد والارشادات والآراء  
للحصول إلى أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي العميق، شكرت  
شكرا وافرا على اهتمامكم وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمین.

مالانج، ٢٩ مارس ٢٠٠٩م

الباحثة

(أتيك اينون طيبة)



## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والدي المحبوبين الحاج سوهارطا والحاجة جومياتي، هما يرباني في حناهما على

التقديم لنيل الآمال والتفائل، وجزا هما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة

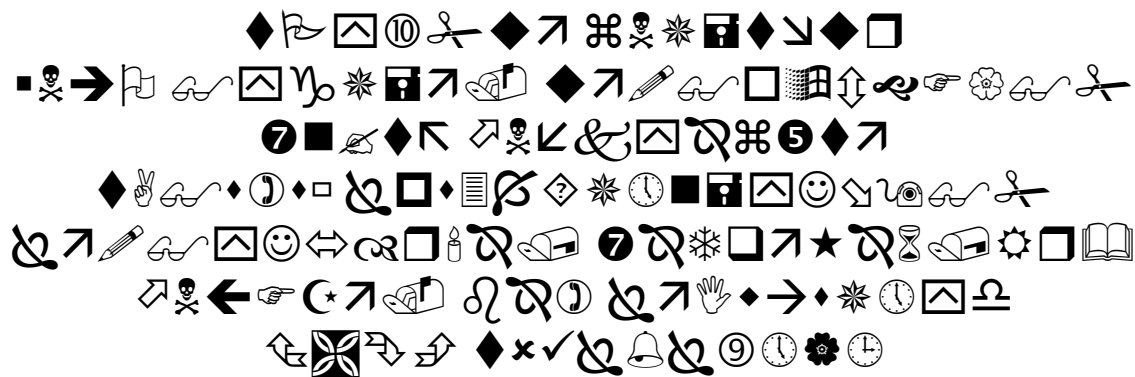
جميع أساتذتي وأستاذاتي، جزاهم الله خير الجزاء على جميع العلوم النافعة لدي

أختي الصغير أري نور فاريدة وجميع أهالي الذين يساعدوني بدعائهم حتى انتهى من

كتابة هذا البحث الجامعي

جميع الإخوان والأخوات في الله، جزاهم الله خير الجزاء على حبّهم

# الشعار



*Dan Dia mengajarkan kepada Adam Nama-nama (benda-benda)  
seluruhnya, kemudian mengemukakannya kepada Para Malaiikat  
lalu berfirman: "Sebutkanlah kepada-Ku nama benda-benda itu jika  
kamu*

*memang benar orang-orang yang benar!*

*(QS. Al-Baqarah: ۳۱ )*

## ملخص البحث

اينون طيبة أتيك ٢٠٠٩ - ٠٥٣١٠١٠٢ . خصائص القاموس الاصطلاحي

(IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صامد.. الكلية الإنسانية

والثقافة في القسم اللغة العربية وآدابها ، المشرف، الحاج توفيق الرحمن الماجستير.

---

القاموس الاصطلاحي (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي عبد

الواحد صمد ألف في شهر نوفمبر ٢٠٠٥هـ، هو المعجم الجيبي الموضوعي الأسهل والأوسع من المعاجم الأخرى منها القاموس اللغة العربي-إنكليزي-إندونسي (ارشادات المحادثة اللغوية) لعدروس الكاف، فيه أنواع المفردات من جميع ناحية الحياة، ولكن تسميته لايناسب بمضمونه لأن مضمونه مجموعات المفردات ليس المصطلحات، فلذا عزمت الباحثة على معرفة الخصائص مزايا وعيوبه التي تكون مشكلة البحث لهذا البحث الجامعي.

استخدمت الباحثة دراسة كمية مشتركة بدراسة كيفية وباستعمال المنهج الوصفي وهو طريقة التفكير في جميع البيانات وتبين الحقائق وتحديد درجة الوصف والخروج بالنظريات والقوانين بقصد التعميم والتنبؤ.

نتائج هذا البحث الجامعي أن خصائص القاموس الاصطلاحي (IDIOMATIC

DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد هي: هذا المعجم يضم ٣١٩٩

مفردة، مزاياه هي: سهل في بحث المفردات لأنه بدليل الألفبائي النطقي، وفيه المقدمة

. وعيوبه هي: القلة والتكرار في ذكر المفردات، عدم الشواهد التشكيل الكامل على

بعض المفردات عدم الخط الجيدة، ويهمل القواعد والمعلومات النحوية والصرفية.

## محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
موضوع البحث .....	أ.....
موضوع البحث .....	ب.....
رسالة إلى عميد الكلية .....	ج.....
تقرير رئيس القسم .....	د.....
تقرير المشرف .....	ه.....
تقرير لجنة المناقشة .....	و.....
ورقة الشهادة .....	ز.....
كلمة الشكر .....	ح.....
إهداء .....	ي.....
الشعار .....	ك.....
ملخص البحث .....	ل.....
محتويات البحث .....	م.....

### الباب الأول: مقدمة

أ. خلفية البحث .....	١.....
ب. مشكلة البحث .....	٤.....
ج. أهداف البحث .....	٤.....

- د. تحديد البحث ..... ٤
- هـ. فوائد البحث ..... ٥
- و. تحديد المصطلحات..... ٥
- ز. منهاج البحث ..... ٨
- ح. هيكل البحث..... ١٠

## الباب الثاني: البحث النظري

١. تعريف المعجم ..... ١١
٢. نشأة المعجم العرابي القديمة ..... ١٥
٣. صناعة المعجمية الثنائية اللغة و تعليم اللغة الأجنبية ..... ١٩
٤. أنواع المعجم العربي ..... ٢٣
- ١,١ المعجم اللغوى ..... ٢٣
- ٢,١ المعجم الترجمة ..... ٢٣
- ٣,١ المعجم الموضوعى ..... ٢٤
- ٤,١ المعجم الاشتقاقى ..... ٢٤
- ٥,١ المعجم التطورى ..... ٢٤
- ٦,١ المعجم التخصيصى ..... ٢٤
- ٧,١ دائرة المعارف ..... ٢٤
- ٨,١ المعجم المصورى ..... ٢٥
٥. نظام المعجم العرابى ..... ٢٥
١. الترتيب الصوتى ..... ٢٦

- ٢٧..... ٢. النظام الأبائي
- ٢٨..... ٣. النظام القافية
- ٢٨..... ٤. النظام الأبائي العام
- ٢٩..... ٥. النظام النطقي
- ٢٩..... ٦. التصنيف النوعي للمعجمات الثنائية اللغة
- ٣٣..... ٧. أساس المعاجم العربية
- ٣٤..... ٨. عيوب المعاجم
- ٣٧..... ٩. تقويم المعاجم الثنائية اللغة
- ٣٧..... أ. العرض
- ٣٨..... ب. المضمونة
- ٤٣..... ج. الشكل

### الباب الثالث: صورة المعجم وتحليله

١. صورة العامة عن "معجم الاصطلاحى (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب- إنكليزي- إندونسي عبد الواحد صمد".
- ٤٤..... أ. ترجمة المؤلف
- ٤٥..... ب. خلفية صناعة المعجم
- ٤٦..... ج. دليل استعمال المعجم
- ٤٦..... د. مضمون المعجم
٢. خصائص معجم الاصطلاحى (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب- إنكليزي- إندونسي عبد الواحد صمد..... ٤٨

٣. تقويم معجم الاصطلاحى (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد..... ٥٥

٤. عيوب ومزايا من معجم الاصطلاحى (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-

إنكليزي-إندونسي

عبد

الواحد

صمد..... ٦٧

الباب الرابع: الاختتام

أ. الخلاصة ..... ٧٤

ب. الاقتراحات ..... ٨٠

قائمة المراجع

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن اندثار اللغة له اثر مهم في حياة الانسان. فاللغة سوف يغيب عن ذاكرتنا إذا كنا نتوقف من استعمالها. ومن ثم لا تتداول تلك اللغة، بل الانسان لا يستطيع أن يكشف اسرارها وأصولها. (مجلة Lingua vol.II، ١).

واللغة هي وسيلة الاتصال ، فلذلك كل ما يتعلق بالاتصال يتعلق باللغة أيضا، كما لافكار الترتيب لينال علم المعرفة. بكلام الأخر، من الذي لايملك مقدر اللغة فلا يستطيع أن يعمل عمل الفكر بالترتيب. فإن اللغة هي تعبر الصوت المحصول على حركة الألة وتقبل بالاذن. وقال ابن جني عن اللغة، هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.

ومن الواقع التي لانستطيع منعه أن حياة الإنسان لايمكن أن يفرق ويعد عن اللغة، ليس هناك إنسان في هذا العالم الذي لا يحتاج إلى اللغة، واللغة يحتاج إليها الإنسان كآلة الاتصال بينهم لإلقاء ماخطر ببالهم من الخيال والأفكار. فقد الدنيا دون اللغة لأن اللغة هي الاحتجاج الأساسى للإنسان (مجلة Lingua vol.II، ١).

أنيس فريجة تعرف بأن اللغة ظاهرة سيكلوجية اجتماعية، ثقافية، مكتسبة، لا سفة بيولوجية ملازمة للفرد، تتألف من مجموعة رموز صوتية لغوية، اكتسبت عن طريق



الإختبار، معاني مقررة في الذهن، وبهذا النظام الرمزي الصوتي تستطيع جماعة ما أن تفاهم وتتفاعل (يعقوب، ١٩٧٣: ١٣)

واللغة ليست من الأمور التي يمكن أن يصنعها فرد واحد، وإنما تخلقها الطبيعة الإجماع الإنساني وما يقتضيه هذا النسق من الحياة من تعبير عن الخواطر وتبادل الأفكار (حماد، ١٩٨٣: ٢٠٣).

واللغة كآلة الاتصال تستخدم لتعبير الأفكار والآراء والشعور إلى غيره. وكان تعبير الآراء والشعور لابد باستخدام القواعد اللغوية الجيدة والسليمة للوصول على مهارة استخدام اللغة كآلة الاتصال، فلذا تعليم اللغة له دور مهم في المجتمع.

علم المعاجم هو علم يدرس ويحلل الدلالة المعجمية للكلمات من حيث طبيعتها ومكوناتها وتطورها وتغييرها وغير ذلك، فهو يتداخل أحيانا مع علم الدلالة لاشتراكهم في بعد الموضوعات، ولكنه أضيق مجالا من علم الدلالة إذ لا يهتم علم المعاجم بوضع النظريات الدلالية وإنما يكتفى بدراسة دلالة الكلمات وأنواع الدلالة وما يتصل بها (خليل، ١٩٩٢: ٣٣٣).

المعجم أو القاموس هو: (١) مرجع يشمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيبا هجائيا مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ واستقاق ومعان واستعمالات مختلفة، (٢) مرجع به قائمة مرتبة ترتيبا هجائيا لمصطلحات موضوع أو علم معين مع

ذكر معانيها وتطبيقاتها المختلفة، (٣) مرجع به مفردات لغة ما مرتبة ترتيباً هجائياً

ومترجمة إلى لغة إندونيسية أو إلى لغة أخرى (كامل، ١٩٨٤ : ٢٨٤-٢٨٥).

من هذا التعريف نستطيع أن نعرف أن المعجم له نظام وطريقة في صناعته، فلذلك

المعجم له خصائص مختلفة، والمعجم له دور مهم في مجال العلوم والمعرفة أيضاً وهو

كالمراجع.

في شهر نوفمبر عام ٢٠٠٥هـ ظهر القاموس " الاصطلاحى "

(IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي الذي ألفه عبد الواحد صمد، كتب ابن

بردة المقدمة لهذا المعجم. فقد انتشر استخدام المعجم " الاصطلاحى " عول تعليم اللغة العربية

من يدفع الباحثة الى معرفة خصائص ذلك المعجم كى تعرف مزاياه وعيوبه فتضع الباحثة هذا

البحث الجامعى عنوانان وهو خصائص القاموس " الاصطلاحى "(DICTIONAR

IDIOMATIC)عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

. هذا المعجم موضوعي وكذلك يضاع حسب ترتيب حرف الهجاء كما قال أميل يعقوب

فى المعجم اللغوي العربية عن تعريف المعجم. وهذا المعجم يصنع من الفصول والأقسام. إذا

كان يحتاج إلى معرفة عن أحوال أو الإصطلاحات المتعلقة بالجامعة العشكرية مثلا فيجب

عليه البحث عن الأسماء فى باب الجامعة أو العشكرية.

ب- مشكلات البحث

قد ذكرت الباحثة فيما سبق أن هذا البحث يقوم على خصائص القاموس

"الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

فالتالى تريد الباحثة أن تذكر أسئلة البحث المهمة الأساسية لسهولة البحث عليها ولسهولة فهم

القارئین انتفاع هذا البحث حتى يستقيم البحث إلى تصميم ولا يتسع إلى ملا يعنيه، وهي كما

يلي:

١. ما هي خصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-

إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد؟

٢. ما هي مزايا القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد؟

٣. ما هي عيوب القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد؟

### ج- أهداف البحث

انطلاقاً من مشكلة البحث السابقة فالأهداف التي أرادتھا الباحثة للوصول إليها في

هذا البحث الجامعى هي لمعرفة خصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY)

(IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

١. معرفة خصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

٢. معرفة مزايا القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد.

٣. معرفة عيوب القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد.

بعد أن قدمت الباحثة مشكلات البحث التي تكون أفكارا شاملة لهذا البحث، تحددت

الباحثة في مضمون وخصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY)

عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

#### د- تحديد البحث

من ناحية خلفية الصناعة وصورة العامة ومن المزايا والعيوب لذلك القاموس. لأن

الباحثة أرادت على تعمق الفهم عن علم المعاجم وصناعته.

#### هـ. فوائد البحث

أما الفوائد التي يمكن اقتطافها من هذا البحث العلمي فهي :

١- للباحثة، رقية معلومات الباحثة خاصة في علم المعاجم وتعمق فيه خاصة في صناعة

صورة للمعجم من مزايا وعيوبه.

٢- للقارئ، مساعدة فهم القارئ خصوصا الطلبة في الشعبة العربية وأدائها عن خصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي- إندونسي عبد الواحد صمد.

٣- للجامعة، لعل هذا البحث الجامعى يكون احدى المراجع ونتيجة العاوم العربية.

### و. الدراسة السابقة

كما عرفنا أن البحوث العلمية قد جر منذ زمان طويل فى الجامعات، وكثير من البحوث والتجريات عن المعاجم و خصائصه التى قد كشفت من أى جهة. وكان الدراسة السابقة هنا لتوضيح الموضوع الدراسة و تمييزها بين البحوث الآخرين. إن هذا البحث الجامعى هي دراسة مكتبية، بعد أن بحثت الباحثة المراجع والبحاث الجامعة، فتجد أن لهذا البحث الجامعى علاقة بالبحاث الجامعى قبلها:

١. البحث الجامعى الذى قام به جيجيف عبد الرشيد فى السنة ٢٠٠٤ تحت العنوان "دراسة تحليلية عن تغير المعنى الكلمة المأخوذة من اللغة العربية فى المعجم الكبير للغة الإندونيسية الصادر ١٩٨٨ (الدراسة المعجمية)"، المنهج المستعمل فيه هو التحليل المضمون وطريقة المقارنة أو المقابلة وهي مقارنة بين نظريات لتوضيح الإختلاف والتناسب بينهما. ونتيجة بحثه هي: أن الألفاظ المأخوذة من اللغة العربية فى المعجم الكبير للغة الإندونيسية الصادر ١٩٨٨ فى حرف أ (A) خصه هناك ٧٩ لفظا،

وأن الألفاظ الإندونيسية المأخوذة من العربية في المعجم الكبير للغة الإندونيسية لم يكن كلها تعرف تغيير من المعنى إلا في بعض معاني الألفاظ هي: abadi, abdi, abad, كلها adat, ahli, aib,akad, akbar, akibat, akrab, alamat, asas, asli dan awan.

يتغير بسبب تطور اللغة والثقافة وهذا التغيير لتكوين اللغة مناسبة بالبيئة السياق.

٢. البحث الجامعي الذي قام به عبد الرحمن في السنة ٢٠٠٧ تحت العنوان "خصائص المعجم مجموعات عصرية لحسن أحمد باهارون المدورى" والمنهج المستعمل فيه المنهج الوصفي وهو كون المنهج في البحث عن الموضوع الخاص الذى يصور الشئ بالتباع النظام الخاص من الواقع، ونتائج هذا البحث الجامعي هي: أن المعجم مجموعات عصرية لحسن أحمد باهارون المدورى من نوع المعجم الموضوعي أو المعنوية يعنى يستخدم ترتيب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها لا بحسب الترتيب الهجائي مثل "المنجد والمعجم الوسيط"، هذا المعجم يضم ٦٦٩١ مفردات وفي بحث المفردات لا أساس الأول في نطقها و تصنيف كلمة إسم أو فعل أو حرف.

٣. البحث الجامعي الذي بحثته زمرة الزهيرة في السنة ٢٠٠٦ تحت الموضوع "خصائص المعجم العصري لأتبعك على وزهدي محضر (داسة وصفية معجمية)", والمنهج المستعمل فيه المنهج الوصفي وهو طريقة التفكير في جمع البيانات وتبيين الحقائق

وتحديد درجة الوصف والظروف وترتيبها وما يوجد بينها من الصلات. ونتائج البحث فيه: أن المعجم العصري لأتبيك على وزهدي محضر يسعمل نظام الفبائي النطقى، الذي يسهل للمبتدئين فى تعليم اللغة دون معرفة أصل الكامة وإستقاقها، وهى خلصت أيضا عن خلفية صناعة المعجم العصري، أن هذا المعجم يصنع لوجود فهم السوء وظن الخطاء أن اللغة العربية هى أصعب اللغة فى العالم ولوجود قرارات الأمم المتحدة أن اللغة العربية هى اللغة المعتمدة بما بجانب اللغة الإنجليزية والفرنسية والصينية والروسية والأبانية، ولأن اللغة العربية استطاعت أن تمشى مع تطور الزمان.

إنطلاقا من الدراسات السابقة يبدو أن تلك الدراسات لم تتطرف عن خصائص المعجم، وأنا فى هذا البحث الجامعى أريد أن أبحث عن خصائص وعيوب ومزايا من المعجم الاصطلاحى العربية إلى الإندونيسية لأحمد سعيد بن محمد موحيب. واستعملت الباحثة أنواعا من الأسئلة التى تؤخذ من كتاب العلم اللغة وصناعة المعجم لعلى القاسمى لإجابة أنواع من الأسئلة لتقويم هذا المعجم الاصطلاحى من العربية إلى الإندونيسية لأحمد سعيد بن محمد موحيب.

ز- منهاج البحث

## ١. نوع البحث

في هذا البحث استخدمت الباحثة دراسة كيفية (Kualitatif) التي تستعمل المنهج الوصفي (Metode Diskriptif) وهو كون المنهج في البحث عن طائفة الناس أوالموضوع الخاص أو الأحوال المعين. أما الهدف من هذا المنهج هو الإلقاء الوصفي أو التصوير الشيء تابعا لنظام خاص من واقعة ما وصفها مع ارتباط كل ظواهر التي تكون موضوع البحث (نازير، ١٩٩٩:٦٣).

تعرف البحوث الوصفية بأن تلك البحوث التي تقدم وصفا للظواهر والأحداث موضوع البحث دون أن تسعى لتفسير الأحداث والظواهر أو تحليلها والخروج بالنظريات والقوانين بقصد التعميم والتنبؤ (عثمان، ١٩٩٥:٦٣). وللوصول على شمول الفهم واجتناب الابتكار، فاختارت الباحثة هذه الطريقة المستخدمة الآتية.

## ٢. تحديد البحث

- خصائص: بعد أن قدمت الباحثة مشكلات البحث التي تكون أفكار شاملة لهذا البحث، فتحدثت الباحثة الخصائص القاموس "الاصطلاحى" (DICTIONARY)

(IDIOMATIC)عرب-إنكليزي-إندونسي.

- نظام

- طريقة استخدام



- مزايا وعيوب

٣. المصدر البيانات

١. البيانات التي اخرجتها الباحثة قراءة المعجم فيكون المعجم مصدرا اساسيا.

ب . البيانات التي اخرجتها الباحثة من المكتب أو المراجع الاخرى التي تتعلق بهذا

الموضوع.

٤. جمع البيانات و تحليلها

قراءة القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد.

تحليل المعجم من ناحية صناعته، تحليل المعجم من ناحية مفرداته، تحليل المعجم

من ناحية مزايا وعيوبه.

## ح. هيكل البحث

الباب الأول: المقدمة التي تحتوي على خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف

البحث، فوائد البحث، منهج البحث، تحديد المصطلحات

وهيكل البحث.

الباب الثاني: البحث النظري التي تحتوي على تعريف المعجم العربي،

أنواع المعاجم العربي، نظام المعجم، العربي نشئة المعجم العرابي،

التصنيف النوعي للمعجمات الثنائية اللغة وكذلك أساس المعاجم

العربي.

الباب الثالث: صورة العامة المعجم والتحليل التي تحتوي على تحليل صورة

العامة عن المعجم القاموس "الاصطلاحى" (DICTIONARY)

IDIOMATIC عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد، خصائصه،

عيوبه ومزاياه.

الباب الرابع: الاختتام الذى يحلى الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الثانى

### البحث النظرى

#### ١. تعريف المعجم

علم المعاجم النظرى هو فرع من فروع علم اللغة النظرى الذى يدرس ويحلل

الدلالة المعجمية للكلمات من حيث طبيعتها ومكوناتها وتطورها وتغييرها. قبل البحث

عن خصائص القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد. لازم على الباحثة معرفة المعجم وأنواعه ونظامه وكذلك نشأة

المعجم العربى.

كلمة "المعجم" ترادف كلمة "قاموس" وجمع "المعجم" معاجم أو معجمات وجمع "قاموس" قواميس. وقد وردت كلمة "معجم" لأول مرة عند أبي القاسم عبد الله بن محمد البغوى، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير. والذي ولد سنة ٢١٤هـ. ثم أطلق الكلمة في القرن الرابع على كثير من الكتاب (حسين، ٢٠٣: ١٩٨٧).

أصل مادة من ذلك التعاريف خلصت الباحثة أن كلمة المعجم أصله من كلمة عجم (ع ج م)، بمعنى الإبهام أو لايفصح في بيان الكلام أو بمعنى الإعجام يعنى إزالة العجمة والغموض، والمعجم هو إسم المفعول من فعل أعجم أو يكون مصدرا ميمًا من نفس الفعل وجمعه المعاجم، والمعجم ترادف كلمة قاموس والكتاب.

من استعمالات العصر الحديث اطلاق إسم "القاموس" على أي معجم سواء كان باللغة العربية أو بأي لغة أجنبية أو مزدوجة اللغة، ولفظ "القاموس" في اللغة لايعنى هذا ولاشيئا قريبا من هذا، فالقاموس هو قعر البحر أو وسطه أو معضمه، وقال أبو عبيد: القاموس أبعد موضوع غورا في البحر. ومرجع هذا المعنى الذى ألصق بلفظ (قاموس) أن عالما من علماء قرن الثامن إسمه "الفيروز أبدى" ألف معجما سماه "القاموس المحيط" وهذا للمعجم بأنه بحر واسع أو عميق.

وقد حقق معجم فيروالزبدى لنفسه شهرة وشيوعا. وصار مرجعا لكل باحث. وبمرور الوقت ومع كثرة تردد إسم هذه المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه

مرادف لكلمة معجم فاستعمله بهذا المعنى. وساع هذا الاستعمال وصار يطلق لفظ القاموس على أي معجم. وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن المعاجم لهم ومن مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة (قاموس) في معجمه المسمى بالمعجم الوسيط. واعتبار إطلاق لفظ (القاموس) على أي معجم من قبيل المجاز أو التوسيع في الاستخدام (عمر، ١٩٨٨ : ١٧٤).

المعجم من (ع ج م)، ووقعت (عجم) في كلام العرب لتدل على الإبهام والإخفاء ضد البيان والإفصاح. فالعجمة: الحبسة في اللسان، ومن ذلك رجل أعجم وإمرأة عجماء إذا كان لا يفصحان بينان الكلام (إبن جنى: ٤٠).

تفيد مادة (عجم) في اللغة معنى الإبهام والغموض، ففي اللسان: (الأعجم الذى لا يفصح ولا يبين كلامه)، وفيه: (ورجل أعجمي وأعجم إذا كان فى لسانه عجمة)، وفيه أيضا: (سميت البهيمة عجماء لأنها لا يتكلم). وسمى العرب بلاد فارس بلاد العجم لأن لغتهم لم تكن واضحة ولا مفهومة عندهم. فإذا أدخلنا الهمزة على فعل (عجم) ليصير (أعجم) اكتسب الفعل معنى جديدا من معنى الهمزة (أو الصيغة) الذى يفيد هنا السلب والنفى والإزالة (عمر، ١٩٨٨ : ١٦٤).

والمعجم الكامل هو الذى يضم كل كلمة فى اللغة مسحوبة بشرح معناها واستقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها. أو كتاب الذى يحتوى مجموعة

من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجادياً، أو في نظام آخر محدود مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغة أخرى. بالإضافة إلى ذلك فإن القاموس تتعرض لطريقة نطقها واشتقاق المتردفات والاصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية (توفيق، ٢٠٠٦: ١٢).

و الباحثة ستذكر تعريفات المعجم عند العلماء اللغوية وهي:

١. كتاب يحتوي مجموعة من المفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجادياً، أو في نظام أخرى محدد (نظام موضوعات أو صور) مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها أو في لغة أخرى، بالإضافة على ذلك فإن القوامس وخاصة الكبيرة منها تتعرض لطريقة نطق الكلمات واستقاقها والمترادفات والاصطلاحات مع ذكر الشواهد التوحيدية (سليمان، ١٩٩٥: ٣٠٥).

٢. كتاب يضم بين دقة مفردات اللغة ما ومعانيها واستعمالها في التراكب المختلفة وكيفية نطقها وكتابتها مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالباً ما تكون الترتيب الهجائي (عمر، ١٩٨٨: ١٦٢).

٣. كتاب يحتوي مفردات اللغة وتوضيح معانيها، إما بالمرادف أو بالضد أو من خلال السياق أو الاشتقاق (ناصر: ٤٦).

٤. كتاب يحتوى على المفردات لغوية مختارة مرتبة ألفبائيا مع معلومات عن معانيها ونطقها وهجائها باللغة نفسها أو بلغة أخرى (عباس: ٢٠٢).

٥. الكتاب الذى يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضع معناها ويرتبها بشكل معين (عمر، ١٩٨٨ : ١٧٤).

٦. مرجع يشمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيبا هجائيا مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ واشتقاق معان واستعمالات مختلفة، أو مرجع به مفردات لغة ما مرتبة ترتيبا هجائيا ومترجمة إلى لغة أو إلى لغات أخرى (توفيق، ٢٠٠٦ : ١١).

٧. المعجم هو كتاب يضم أكبر عددا من مفردات اللغة مقرونة لشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجائية أو الموضوعي (توفيق، ٢٠٠٦ : ١٢).

## ٢. نشأة المعجم العربى

ما ألف العرب من رسائل لغوية حسب الموضوعات كثير جدا، ولو أن ما وصل إلينا منه قد أعيد ترتيب مموده حسب النظام المعجمى الحديث حتى يسهل الإنتفاع به بالنسبة لأصحاب الاختصاصات العلوم المتنوعة. لكن لذلك فائدة هجمة فى احداث المصطلحات الضرورية التى توجه به لغتنا العربية ما يستجد كل يوم فى مجالات المعرفة.

ذلك أن رسائل المشار إليها قد ظل أغلبها عبارة عن مدونات لا ترتيب لها ولا نظام، بحيث يتعذر الحصول على اللفظ المطلوب بداخلها. ومع أن التأليف فيها لم يتوقف إلا بعد قرون من انطلاقتها، فإنها لم تستطع أن ترقى جميعها إلى درجة المعاجم المتخصصة. بالمعنى الدقيق للمعجم، وإن كان بعض منها قد عرف تطورا ملموسا. فقد تطورت بعض كتب الأبنية والصيغ العامة كما نجد في ديوان الأدب، وتطورت أيضا كتب الغربيين القرآن والحديث والمصنفات الخاصة بمفردات الأدوية والاعشاب والصيدلية بصفة عامة، ولو استمرت عنصرا للازدهار الثقافي عند العرب طويلا لاستمر أيضا تطور سائر الموضوعات الأخرى (عبد العلي، ١٩٨٤ : ٩٩).

ولم ينشأ المعجم العربي من عدم وإنما كانت هناك محاولات كثيرة، تمثلت في المرحلة الأولى من تفسير القرآن الكريم، وظهر هذا مبكرا حين سيدنا عمر بن خطاب رضي الله عنه وهو يخطب على المنبر وسأل عن معنى "الأب" في قوله تعالى "وفاكهة وأبا" وحين توقف ابن عباس رضي الله عنهما وسأل عن معنى "فاطر" في قوله تعالى "الحمد لله فاطر السماوات والأرض" (سليمان، ١٩٩٥ : ٣١٠).

نشأة المعجم العراقي القديمه كما يلي :



المرحلة الأولى: نشط الرواية والعلماء في قرن الأول والثاني الهجرية في جمع اللغة من أفواه العرب بقصد تدوينها وحفظها من الخطاء. وانبرى بعضهم يضع الكتاب في تفسير الغريب دون ترتيب.

المرحلة الثانية: وهي مرحلة التدوين ألفاظ اللغة مرتبة في رسائل متفرقة صغيرة مبنية على حرف من الحروف أو معنى من المعاني، ومثالها: كتاب المطر لأبي زيد الأنصاري. المرحلة الثالثة: هي مرحلة الوضع المعاجم العام، وأولها: معجم العين للخليل بن أحمد الراهيدي (كامل: ٨٨).

صدرت الطبيعة الأول من هذا الكتاب قبل عشر سنوات ونصف، وأكدت الأبحاث اللغوية التي تناولت صناعة المعجم في قرون عهد المنصور المادئ التي نوه بها الكتاب والقواعد التي خلص إليها. وانتشار وسائط الموصلات التي قربت المسافات، أوداد الإقبال على الترجمة بأنواعها المختلفة الفورية التحريرية والآلية. أن المعاجم -- خاصة الثنائية اللغة -- هي وسيلة المترجم التي لاغنى له عنه، وأدته التي لا بديل لها. لقد اتجهت الجامعات في جميع أنحاء العالم على ادخال دراسة صناعة المعجم في أقسامها المتخصصة بدراسة اللغات واللسانية (القاسمي، ١: ١٩٩١).

والأصل أن تكون اللغة مفهومة من الناطقين بها، لكنها باعتبارها أداة للفكر والسيبل إليه تطورا بتطور الفكر نفسه، فالإنسان لا يستطيع أن تحفظ كل الثروة اللغوية

القومية مهما أوتي من حد الذكاء وقوة الذاكرة ووسعة الخيال، لذلك يصطدم أحيانا بكلمات لا يعرف معناها بدقة الوضوح، من هنا أهمية المعجم كمرجع للباحث عن معاني الألفاظ التي استغلقت عليه (يعقوب، ١٩٨٠: ٩).

في عام ١٩٧٨م احتضنت ندوة البريطانية للغة التطبيقى حول صناعة المعجم، ففي عام ١٩٨٠م نظمت الدورة الصيفية في علم اللغة التطبيقى وصناعة المعجم، ١٩٨٣م إقامة المؤتمر العلمى حول قضايا المعجم، في عام ١٩٨٦م عقدت ندوى عم تاريخ صناعة المعجم يصدر كتاب يضم الأبحاث التي ألقى فيه. وفي عام ١٩٨٤م أنشأت أكترس مرمزا متخصصا بأبحاث صناعة المعجم يصدر نشرة خاص به ويقوم بنشاط مكثف في هذه الميدان، ولم يقتصر الاهتمام بصناعة المعجم على الجامع بل شمل المؤسسات الثقافية والعالمية أخرى (القاسمى، ١٩٩١: ٢).

ولم يعرف العرب التأليف المعجم قبل عصر العباسى لأسباب آتية:

١. انتشار اللامية بينهم فالذين كانوا يعرفون القراءة والكتابة قبل الإسلام قليلون.
٢. طبيعة حيته الاجتماعية القائمة على الغزو والانتقال من مكان إلى مكان آخر.
٣. إتقائهم للغتهم فقد كانت اللغة العربية عندهم لسان لغة المحادثة الخطابية والشعر.

لهذه الأسباب تأخر العرب في وضع المعجم بالسبب للشعب القديمة التي أسست حضارات قبلهم، إذا سبقهم الآشوريون والصينيون والينانيون والرومانيون في هذا المضمار (يعقوب، ٢٤:١٩٨٠).

ويظهر أن الباعث إلى جمع اللغة وتأليف المعاجم هو:

١. حاجة العرب إلى تفسير ما استغلق عليهم من ألفاظ القرآن الكريم.

٢. رغبتهم في حراسة كتبهم من أن يقتحمه خطأ في نطق ألفاظهم.

ويؤكد مذهب المؤلف إميل يعقوب إليه ثلاثة أمور:

١. ما روي عن استفسار العرب عن معان بعض ألفاظ القرآن.

٢. كثرة الكتب التي ألف في أوائل مرحلة التدوين في موضع غريب القرآن.

٣. أن العلوم العربية الأولى من تفسير وفقه وبلاغة ونحو وقراءة وغيرها، إنما نشأت في

بداء أمرها لحفظ القرآن وتفسيره (يعقوب، ٢٥:١٩٨٠).

والمعجم القديم منذ ظهر كتاب "العين" إلى أن ظهرت المعاجم الحديثة ليس إلا

صورة للبيئة العربية في وقت محدود، وليس صورة للإنسان بعد هذا الوقت، ولا يمكن

الرغم أنه يصور حياتنا المعاصرة (حسين، ٢٠٠٠:٦٢).

٣. صناعة المعاجم الشائنة اللغة و تعليم اللغة الأجنبية.

يعد العمل المعجمي من أصعب مجالات النشاط لعلم اللغة. فهو أولا يطلب مواصفات خاصة في نصاعه ينذر توافر الآن، وهو ثانيا يطلب دقة وصبرا مبناهيين ولذا يقول Gleason: (إن عمل المعاجم عمل مضجر إلى أقصى حد ... إنه الدقة ... إنه عبء عظيم لا يمكن بصديقه). وإلى جانب هذا وذلك فإن العمل المعجمي يستلزم معرفة كل شئ عن اللغة المعنية، والخصائص الملائمة لوحداها المعجمية والظام العام للغة، كما يستلزم تكوين صورة واضحة عن مستعمل المعجم وهذفه وتفكيره.

وبالإضافة إلى هذه الصعوبات فهناك صعوبتان أخريان هما:

١. أن المعجمي يعالج ظاهرة مفتوحة لاتستقر على حال. ولذا فإن لأي محاولة لحصر كلمات أي لغة حية تعد مطلوبا عزيز المنال إن لم يكن مستحيلا ويظل المعجمي في حالة تساؤل دائم عن مدى تحقيق معجمه للشمول ومقدار قرابة أو بعده من الجمع الكامل لمادة اللغة.

٢. أن المعنى هو المحل الأول لاهتمام المعجمي، وهو يمثل صعوبة في حد ذاته بل عده بعضهم واحد من أصعب حقول الدراسة (عمر، ١٩٨٨ : ١٧٤).

الصناعة المعجمية تشتمل على خطوات أساسية خمس وهي:

١. جمع المعلومات والحقائق

ب. اختيار المداخل

ج . ترتيب المواد طبقا لنظام معين

د . كتابة المواد

ه . نشرح النتائج النهائي (المعجم).

مشكلات الدلالة فى المعجم الثنائى اللغة هي:

١ . اختيار المرادفات .

ترجمة المترادفات ومعناها، والترجمة ثلاثة أنواع:

١ . الترجمة داخل اللغة أو الصياغة بألفاظ أخرى.

ب . الترجمة بين اللغات أو الترجمة الحقيقية.

ج . الترجمة بين الأنظمة الرمزية أو التحويل.

٢ . تمييز المعاني

٣ . أسس المفردات

والمفردات نوعان:

١ . مفردات الترجمة

ب . مفردات التفسيرية (توفيق، ٢٠٠٦ : ١٦٦).

هناك شرطان لا بد من توافرهما فى أى كتاب يجمع مفردات اللغة ويشرحها، هذان

الشرطان هما:

١. الشمول

٢. الترتيب

ويعد الشمول أمرا نسبيا تتفاوت المعجم في تحقيقه، أما الترتيب فلا بد من توفيره، وإلا فقد المعجم قيمته. وقد كان تعدد طرق الترتيب المعجمي عند العرب، وتفاوت هذه الطرق صعوبة وسهولة سببا في موت معجم وحيات أخرى، وخمول بعضها وشيوع أخرى (عمر، ١٩٨٨ : ١٧٤).

وكانت العملية التعليم اللغة الأجنبية تنقسم إلى ثلاثة مراحل هي: الابتدائية والمتوسطة والمتقدمة، فإن بإمكاننا تبرير استخدام المعجمات الثنائية اللغة في المراحل الثالثة جميعها:

١. المرحلة الابتدائية

على الرغم من أن معاني المفردات الجديدة يتم تعليمها للطلبة في مواقف حية أو بطريقة مباشرة، فإن من المفيد أن نلحق قائمة بمعنى هذه المفردات في نهاية الكتاب أو على خواشي الصفحات.

٢. المرحلة المتوسطة

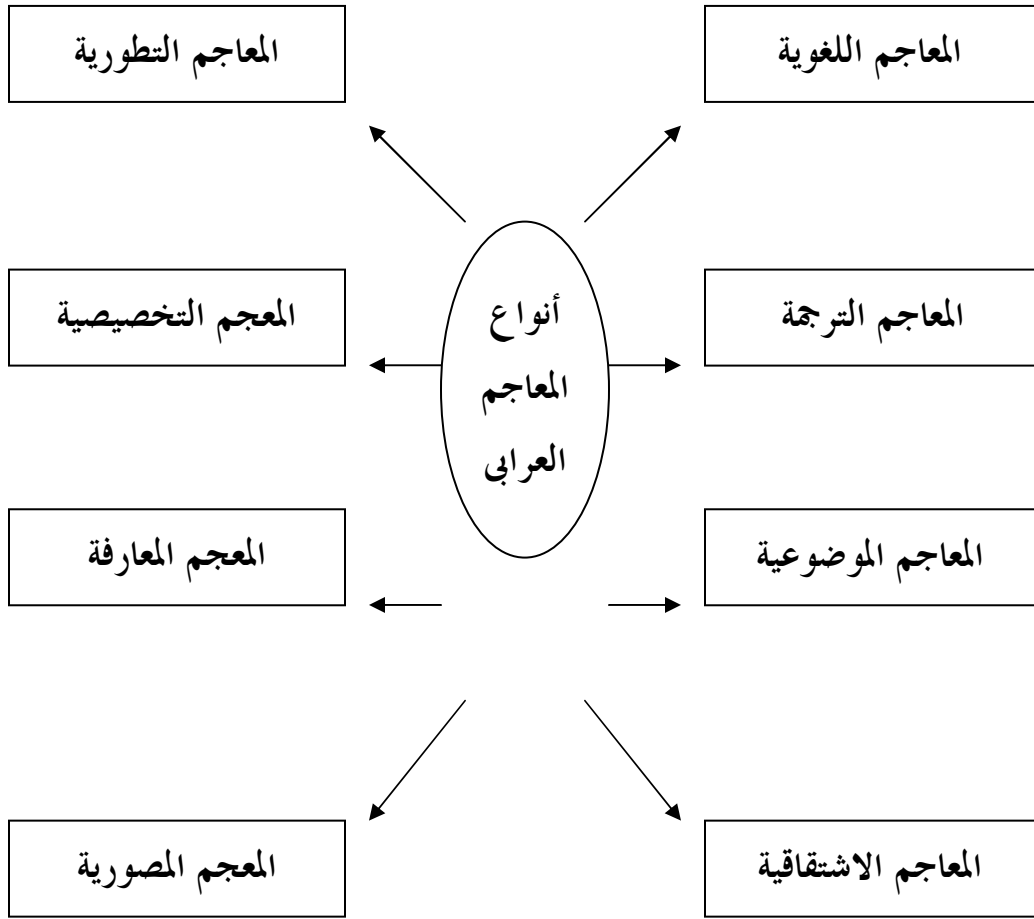
بإضافة إلى المصادر التي تلحق في كتاب التعليم اللغة الأجنبية، فإن الطالب يحتاج إلى معجم ثنائي اللغة حيث أثناء قراءة النصوص المبسطة في اللغة الأجنبية.

المعجمات الأحاديث اللغة المدونة باللغة الأجنبية لا يمكن استخدامها بصورة مثمرة في هذه المراحل لأن الطالب لا يتمكن دائما من فهم التعارف التي تصاغ عادة بأسلوب خاصة بالصناعة المعجمية ويقالدها.

### ٣. المرحلة المتقدمة

تسارع إل القول على أن طالب الأجنبية في هذه المرحلة أن يستعمل معجما أحادي اللغة مجونا بتلك اللغة ومعدا خصوصا للطلاب الأحذية اللغة الجديدة المعتدة لاستعمال أبناء اللغة ذاتها. ولكن المعجمات الأحاديث اللغة تستطيع مساعدة الطالب في الفهم فقط. أما إذا كان القصد من استعمال المعجم المساعدة التعبير باللغة الأجنبية فلا مناص من استخدام المعجمات الثنائية اللغة (القاسمي، ١٩٩١: ٣).

#### ٤. أنواع المعاجم



أنواع المعاجم عند الأمم ثمانية وهي:

#### ١. المعاجم اللغوية

هي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن تتركها زفق نمط معين من الترتيب، لكن يسهل على الباحث العود إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.



٢ . المعاجم المترجمة أو المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة اللغات

وهي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا فواحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ

أجنبي - ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعبيرها. وهذا النوع هو

أقدم المعاجم.

٣ . المعاجم الموضوعية

وهي ترتيب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعيتها. مثل: "المخصص"

لإبن سيد الأندلسي، وهو يجمع الألفاظ حسب معانيها لا حسب لفظها.

٤ . المعاجم الاشتقاقية

هي التي تبحث في أصول الفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم

فارسية أم يونانية.

٥ . المعاجم التطورية

وهي التي تهتم بالباحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه، ثم تتبع مراحل

تطور هذا المعنى عبر العصور.

٦ . المعاجم التخصصية

وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن معين ومصطلحاته، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصص به له. فهناك معاجم للزراع، وأخرى للطلب، وثالثة للموسقى، وهكذا.

مثل: "حياة الحيوان" للدميري، و "التذكرة" لداود الأنطاكي.

#### ٧. المعاجم المعارفة

هي مرجع للتعريف والشعوب والبلدان والوقائع الحربية، هي نوع من أنواع المعاجم، لكنها تختلف عنها من حيث أنها سجل للعلوم والفنون وغيرهما من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.

مثل: دائرة المعارف لبطرس البستاني.

#### ٨. المعاجم المصورة

هي التي يثبت صور كل حصيات إلى ينضمونها. واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" (١٩٠٨). لكن المعجم المصور المقصود هو الذي يثبت صور كل الحصيات.

مثل: المعجم الحديث على يد اللغوى الألمانى المعاصر "دودن" (يعقوب، ١٩٨٠:

١٥-١٩).

## ٥. نظام المعاجم العربية

لم يكن اللغويون أول من استعمال هذا ألفظ فى معناه الاصطلاحى، وإنما سبقهم إلى ذلك رجل الحديث النبوى فقط أطلقوا كلمة معجم على الكتاب المرتب هجائيا الذى يجمع أسماء الصحبة ورووات الحديث. ويقول أن البخارى كان أول من أطلق لفظة معجما وصفا لأحد كتبه المرتبة على حروف المعجم (ولد البخارى سنة ١٩٤هـ وتوفى ٢٥٦هـ) ووضع أبو يعلى أحمد بن على بن المثنى (١٠٠هـ - ٣٠٧هـ) "المعجم الصحابة" ووضع البغوى (وتوفى ٣١٨هـ) "المعجم الحديث" (عمر، ١٩٨٨: ١٧٣).

وقال أيضا أول ما وضع معجما لغويا عربيا خليل بن أحمد الفراهيدى (٧١٨ - ٧٨٦ م / ١٠٠هـ - ٣٠٧هـ) سماه "الكتاب العين". وكان الخليل أماما فى علم النحو، وهو الذى أبسط علم العروض، وحصر أقسامه فى خمس دوائر يستخرج منها خمسة عشر بحرا، ثم زاد فى الأخفاش بحرا آخر سماه الحبيب. فوضع اللغويين منهج التأليف المعجمى، وسن له سنته، ثم تتألفت المعاجم بعده تنهج نهجه أو تخالف على بعضه ومرت المعاجم العربية بالنسبة إلى منهجها فى ترتيب موادها، فى خمس مراحل وهي: (مارب:

١١٦٤).

## ١ . الترتيب الصوتى ونظام التقلبيات

رائد هذه الترتيب هو الخليل بن أحمد (١٠٠ - ١٧٥هـ) الذي امتاز بعقلية رياضية، وبراعة فى الموسيقى والنغم. وأهم مايميز هذا المعجم -عدا نظامه- أن مؤلفه لم يجمع مفرداته عن طريق استقراء ألفاظ اللغة، وتتبعها فى مؤلفات السابقين، وجمعها فى شفات الرواة، وإنما جمعها بطريقة منطقية الرياضية، حيث لاحظ أن الكامة العربية قد تكون ثنائية وقد تكون ثلاثية وقد تكون رباعية وقد تكون خماسية (عمر، ١٩٨٨ : ١٧٩).

خلفية نظام الخليل بن أحمد هي:

١ . الحذر من التكرار

٢ . الضمان من ذكر جمع المواد

٣ . تسهيل القارئ فى التحص عن معانى الكلمة

٤ . لم يتبع ترتيب النصر بن عاصم لحىف الهجاء العربية لابتكاره

نظام خاص فى ترتيب المعاجم العربية

٥ . قائم على أساس تقسيم الأصوات حسب مخارجها الصوتية

٦. نظام الكلمة تبعاً لخروف الأصلية (الجدور) دون مراعاة الأحرف الزائدة فيها أو الأحرف المقلوبة من أحرف أخرى. وهذا المبدأ ظل متبعاً في المراحل الأربع الأولى من مراحل تطور المعجم العربي (توفيق، ٢٠٠٦: ٢١).

- ونظام الترتيب الصوتي للنخيل هي:

- الخلقية (ع ح هـ خ غ)

- اللهوية (ق ك) "Anak Lidah"

- الشجرية (ج ش ض) "Lidah Tengah"

- الأسلية (ص س ز) "Lidah Depan"

- النطعية (ط د ت) "Kulit Ujung Langit"

- اللثوية (ظ ش ض) "Gusi"

- الذلقية (ر ل ن ف ب م) "Ujung Lidah"

- اللهوية (و ا ي) (عمر، ١٨٩: ١٩٨٨).

٢. النظام الألفبائي الخاص

هذا النظام أن يبدأ بتأليف الحرف مع ما يليه في الفباء لا مع الهمزة ثم الباء ثم التاء ... الخ. سار ابن دريد في معجمة الجمهرة على الترتيب الفبائي العادى. ووضع الكلمات تحت أسبق حروفها في الترتيب الهجائى ولكن عقد نظامه أن لمؤلف اتبع المنهج الأتى:

أ . قسم أبنية الكام إلى ثنائى ورباعى وخمسى وسداسى.

ب . رتبت الكلمات تحت كل باب على الترتيب الهجائى العادى.

ج . اتبع نظام التقليد كالخليل.

د . فى أبواب الثلاثى الصحيح نجده يذكر أمثلة للثلاثى المعتل، مثل: "ب ن و- ب

و ه" مع أن للمعتل بابا خصا به (عمر، ١٩٨٨: ٢٠٥).

### ٣ . النظام القافية

المبتدأ لهذا النظام هو إسماعيل بن حماد الجوهري (١٠٠٣م). معجمه تاج اللغة وصحاح العربية المعروف بإيم الصحاح. ورتب الكلمة وقف جذرها مع مراعاة الحرف الأخير منها لا الحرف الأول، مع تقسيم كل باب إلى ثمانية وعشرين فصلا على عدد حروف الهجاء العربية (ما عدا الألف) فكلمة "أسد" فى باب دال فصل همزة، وكلمة "مكتب" فى بلب الباء فصل كاف. ومزايا نظام القافية هي:

- المساعدة على نظام شعر التى تطلب وحدة القافية.

- الطبيعة الاشتقاق للغة العربية حيث نجد أن الحرف الأخير في الكلمة، وبخاصة

لام الفعل أكثر ثباتا من سائر الحروف.

- وجود ألفاظ التي تحتاج إلى شرح في قوافي القصائد، وهذا النظام يسهل القارئ

القصائد التفتش معاني كلماتها الصعبة.

#### ٤ . النظام الالفبائى العام

قال بعض الباحثين أن المحدثين كان أسبق طك للغويين في وضع الأساس

الأولى لمثل هذالنظام ويشهدون على مذهبهم بالإمام البخارى (٨١٠-٨٧٠م) الذى

كان يرتب أسماء الرواة مراعيًا فقط الحرف الأول من الآخر.

في النظام الفبائى العام أو العادى اعتمد مظام الجذر فكلمة "واعد" نجدها في

معاجم هذه المرحلة، ومنها "المحيط" لبطرس البستان (١٨١٩م-١٨٨٣م) والمنجد

لأبي لويس المعلوف (١٨٦٨م-١٩٤٦م) والمعجم الوسيط لمعجم اللغة العربية في

باب "الواو" مادة "وع د".

#### ٥ . الترتيب النطقى.

هو النظام بالترتيب "الفرنجى" لكلمة المعجم، أي حسب نطقها لاحسب

جدورها، اتباعا بالمعاجم الأجنبية لتيسير الشرح والتبويب والتحث. وقد ظهر هذا

النظام عند العرب منذ القديم، غز سار عليه الكفراوى (١٥٨٢م) فى الكايات. لكن العرب تجتنبوه لأن يقسم على المادة الواحدة. مثل: الكمة "كتاب" فى فصل الكاف، و"المكتوب" فى فصل الميم، و "استكتب" فى فصل الهمزة ... الخ (مارب: ١١٦٦).

## ٦. التصنيف النوعى للمعجمات الثنائية اللغة (القاسمى، ٣١: ١٩٩١).

إن تصنيف المعجمات الذى نقترضه فى هذا الكتاب يميز بين سبعة أنواع

متقابلة من المعجمات:

١. معجمات للناطقين بلغم المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح.

نعنى بلغم المتن لغة المداخل (أو لغة موضوع البحث أو اللغة الترجمة فى اصطلاح سيوك، أو اللغة الهدف ولغة الوسيلة فى اصطلاح مالكيل). أو اللغة الشرح فنحنى بها لغة الترجمات أو المرادفات. ففى معجم الإنكليزى - عربى، تكون إنكليزية لغة المتن والعربية لغة الشرح.

٢. معجمات اللغة المكتوبة مقابل معجمات اللغة المنطوقة.

لقد أوضح علم اللغة الحديث أن الكلام هو السكل الأساسى فى الفعالية اللغوية والكتابة إلا تمثيل للكلام. وإذا فحصنا المعجمات الموجودة، نستطيع أن نستنتج بسهولة أنها تستند على الكتابة لا الكلام، ولذا بسبب سهولة جمع المواد المكتوبة من ناحية.



ففى مثل هذا الوضع الذى فيه لغتان غحداهما أدبية وأخرى محكية تختلفان وظيفيا وبنوييا. يكون من الضرورى أن تتناولهما فى معجمين منفصلين، وعلامة فلى ذلك فإن اللغة المنطوقة ذاتها قد تشتمل على مجموعات من اللهجات تختلف فى أصواتها ونحوها ومفرداتها فلذا يجت أن تنفرد كل لهجة بمعجم مستقل.

### ٣. معجمات للتعبير مقابل معجمات للاستيعاب

إن التمييز بين معجم المخصص للتعبير والمعجم للفهم ينعكس فى المرحلة الأولى من صناعة المعجم، وأعنى بما اختيار لغتي المتن والشرح. ويمكن فرق آخر بين المعجمين فى محتوى المدخل وبنيتها. فلو طلب من المعجمي تأليف معجمين فى حجم واحد، أحدهما للفهم والآخر للتعبير، فإنه سيضم مداخل أكثر فى المعجم الأول مما فى المعجم الثانى، أما فى المعجم المخصص للتعبير فتكون المداخل أقل عددا ولكنها ذات طبيعة انتجية عامة وتطعم موادها بمعلومات صرفية ونحوية أوسع وأكثر تفصيلا من تلك المعلومات الموجودة فى مواد المعجم المخصص للفهم.

### ٤. المعجمات للقارئ الإنسان مقابل المعجمات للترجمة الآلية

إن البحوث التى أجريت فى حقل الترجمة الآلية أثلرت عددا من المشكلات المهمة فى تركيب المعجم الثنائى اللغة وعالجتها. وتعد المعجمات المترجمة بالحاسوب

حضية ثانية لجهود اللغويين في حقل الترجمة الآلية. وعناك عدد الفروق جوهرية بين المعجم الذى يستهدف القارئ الإنسان والقاموس المصمم للترجمة الآلية وهي:

أولاً: فى حين نتوقع أن يزودنا المعجم الأول بالمعلومات الضرورية التى يحتاجها القارئ فقط، وهذه المعلومات تكون عادة عن اللغة الأجنبية بالنسبة للقارئ، يجب أن يحتو المعجم المخصص للترجمة الآلية معلومات النحوية كاملة منفصلة كلتا اللغتين.

ثانياً: وفى حين يفضل تعدد المعانى المترادف أو يسمح به فى المعجم المخصص للقارئ الإنسان، وذلك لغرض التنوع فى الأسلوب، يجب تجنب تعدد المرادفات تماماً فى المعجم المصمم للترجمة الآلية.

ثالثاً: يصحح للمعجم الثنائى اللغة المخصص للقارئ الإنسان أن يدرج جميع المعلومات النحوية أو بعضها فى مادة المدخل فمثلاً يمكن توضيح السلوك الكلمة النحوية باستعمال الشواهد، ولكن ذلك غير ممكن فى معجم الثنائى اللغة المصمم للترجمة الآلية حيث ينبغى أن تدمج جميع المعلومات النحوية فى المدخل ذاته لكي يستطيع هذا المعجم أن يولد الجمل.

رابعاً: إن الشرح والتعارف مسموح بها بل إنها واجبة في بعض الحالات في المعجم المخصص لاستعمال الإنسان، ولكن لا يمكن أن تستخدم في المعجم المصمم للترجمة الآلية لأنها تؤدي إلى تعقيدات ومضاعفات.

ومناسبة الحديث عن هذه الفرق بين المعجمات النخصص لاستعمال الإنسان والمعجمات لاستعمال الآلة تجدر الإشارة إلى أن بحثنا هذا يعالج المشكلات المتعلقة بالمعجمات المخصص للقارئ الإنسان علماً بأن المبادئ السنة التي سنأبى على ذكرها لها تطبيقات في كلا نوع المعجم.

#### ٥. المعجمات للتأريخية مقابل المعجمات الوصفية

يهدف كل المعجم إلى تقديم وصف موضوعي لمفردات اللغة إما في حالتها الراهنة (ويطلق على هذا المعجم نعت "الوصفي") أو كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات ووجودها (و يسمى هذا المعجم بالتأريخي). وعموماً فإن المعجمات الثنائية اللغة المخصصة للتعبير يجب أن يوجه وجهها وصفية، بينما يحتل تلك المعجمات المخصصة للفهم كل نوعين التأريخي والوصفي.

#### ٦. المعجمات اللغوية مقابل المعجمات الموسوعية

ثلاث خصائص تمتاز بها المعلومات الموسوعية هي:

١. اشتملها على الأسماء الأعلام، من أشخاص وأماكن وأعمال أدبية

٢. تغطيتها لجميع فروع المعرفة

٣, معالجتها للحقائق معالجة شاملة

٧. معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذى يحاول تغطية أكبر عدد ممكن من مكفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسما واحدا من تلك المفردات يختص بأحدد فروع المعرفة، ويجب أن تكون جميع فروع المعرفة ممثلة فى المعجم العام كما ينبغى أن تسطاع مقدما للكتاب والمجلات الذلا تقرؤها الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقى منه معردات ذلك المعجم. أما هدف المعجم المخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معانى لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته. مثل ذلك معجم حتى للمصطلحات الطبية. فهذا المعجمات ضرورية للمترجمين المحترفين والقارئ غير متخصصين على السواء.

٧. أساس المعاجم العربية.

وهذه بعض الملاحظات على (المعجم العربى الأساسى) ونجامها فى نطاق آتية:  
أولا: الإهام بالترجمة للأعلام سواء أكانوا من القدماء أم المحدثين، ففى مادة (أ ح ف ش) يقول المعجم "الأخفاص" لقد أطلق على جمعة من كبار العلماء العربية ونحوها.

ثانيا: توقف المعجم أمام بعض المصطلحات الخاصة بالعلوم، وقدم تعرفا بها، ومن أمثلة

تلك التعريفات هي الصرف: علم تعرف به ابنية الكلام واشتقاقه.

ثالثا: شرح المعجم بعض العبارات والتراكيب التي ساع استعمالها في عسر الحديث،

بالإضافة على استعماله العبارات والتراكيب الأخرى التي لها شيوع لبيان معاني

المفردات.

رابعا: أدخل المعجم ضمن مادته المفردات المتداولة على الألسنة في الوطن العربي وهي

حديثنة النشأة نسيبا.

## ٨. عيوب و مزايا المعاجم

قال الدكتور عدنان الخطيب "منذ القاموس المحيط للفيروزبادى ولسان العرب

لإبن منظور، ونحن تكرر مزيدا فيه التكرار القليل من المواد، ولكن الجواهر واحد،

وهو إن صناعة المعاجم عندنا في الأزمنة، وهي بعيدة كل العبد عن مياسرة التقدم

الفكرى والحضرى في العالم الحديث". وكانت العيوب و مزايا المعاجم تنظر من

العبارات الآتية:

### ١. شرح المعنى بالاستشهاد

قال دكتور تمام حسان (شرح المعنى بدون الاستشهاد على الشرح لا يعطي

ذكرة واضحة عن طريق استعمال الكامنة)

## ٢ . التحديد إلى المعنى المعجمي

إن المعاجم لا يوصل إلينا المعنى التام. إن المعجمي تحدد المدلول تحديدا يرتبط

بالوقف، مثل: صاحب الفضيلة (ملقب)، صاحب البيت (مالك)، صاحب المصلحة

(منتفع)، صاحبي (صديقي)، صاحب الحق (مستحق)، صاحب الرسول (معاصر)،

صاحب نصيب الأسد (مقسم).

إن المعنى المعجمي ليس شئ في ادراك معنى الكلمة، فقرة عناصر غير لغوية

ذات دخل كبير في تحديد المعنى، مثل: شخصية المتكلم، وشخصية المخاطب، وعرقه

بينهما، وما يحيط بالكلام من ملابسات وظروف ذات صلة به كالجو وغيره. ولكن

المعجم ليس مطالبا بأن يأتي لنا بكل هذه الأشياء، لأنها تنبوع من التفاعل بين الإنسان

والحياة، ومما يآثر إلى المعنى هي:

## ١ . الاستعمال السياقي

سفصل دكتور لطفى عبد البديع (١) معنى ثابت، منصوص عليه في المعجم، )

(٢) معنى متحرك متطور، وهو الكلام النفسى.

وقد أحس العرب منذ القديم بأن الكلمة لا يمكن أن نحدد معناها إلا من خلال السياق لذلك، يشرحون (المذور المعجمية) في ضوء الشواهد القرآنية والأحاديث النبوية والشعر والأمثال والأقوال.

## ٢ . الاستعمال المجازى

قال ابن جنى (إن هذا اللغة أكثرها جار على المجاز، وقلما يخرج على النقيضة) حتى عقد ابن جنى في خصائصه (باب فيما يؤمنه علم العربية من الإعتقادات الدينية) وقال "أعلم أن هذا الباب من أشرف أبواب من هذا الكتاب، وأن الانتفاع به ليس إلى غاية، زلا وراء من نهاية".

## ٣ . النبر

وهو الضغط على منقطع من المقاطع بحيث يتميز عن غيره من مقاطع الكامة، ويزداد وضوحه في السمع. مثل: أذكر الله - أذكرى الله، ولكن النبر لا يفرق بين الأسماء والأفعال، بل تمنح معنى وظيفيا في الكلام أي في معنى الجملة، وكان العرب يهملون النبر لأنه يتصل بالنطق وطريقة الأداء.

## ٤ . صعوبة الترتيب

كثرة النظام المعجمى دليل على صعوبة الترتيب والبحث.

## ٥ . التصحيف

وهو أن تأخذ الرجل اللفظ من قراءة في صحفية، ولم يكن سمعه من الرجل فيغيره

عن الصواب. قال إمام أحمد بن حنبل (ومن يعطى من الخطاء والتصحيح)

٦. ظاهرة التقليد

وأكثر التقليد إلى "كتاب العين" للخليل، مثل: فائت العين للخليل، مختار العين

للزبيدي، الجمهرة لابن دريد، نشر شواهد الجمهرة لابن العلاء المعري وجوهر

الجمهرة لابن عباد.

أشكال ظواهر التقليد على بعض المعاجم هي:

١. الاستدراك على بعض المعاجم.

٢. الشروح التعليقات وشرح الشواهد.

٣. التلخيص والتذهيب والأحداق والاحتصار.

٤. النقل المحض دون ابتكار وتجديد.

٥. نظام بعض المعاجم شعرا.

٦. جمع فائت بعض المعاجم.

٧. عمل موجز أو تلخيص لمؤلف الكبير، وصاحبهما واحد في النهاية.



## الباب الثالث

### صورة المعجم وتحليله

#### ١. نسمية المعجم بالقاموس الاصطلاحي

انطلاقاً من مشكلات البحث في الباب الأول، فيتناول هذا الباب من

النوعين هي: الأول يشتمل على صورة العامة عن المعجم والثلمى يشتمل على

خصائص "القاموس "الاصطلاحي" (IDIOMATIC DICTIONARY)عرب-إنكليزي-إندونسي

الذى ألفه عبد الواحد صمد "والثاني حتى توجد من ذلك النوع عيوب " القاموس

الاصطلاحي من العربية إلى الإندونيسية عبد الواحد صمد " ومزاياه.

أ. صورة العامة عن " القاموس " الاصطلاحي" (IDIOMATIC DICTIONARY)عرب-

إنكليزي-إندونسي الذي ألفه عبد الواحد صمد ."

## ب. ترجمة المؤلف

عبد الواحد صمد ولد في قرية ربالاس هاملت كراجان شركة الكويت للكهربائيات. كراتي

مديرية فاسوروان جاوا الشرقية ١٤ رمضان ١٤٠٢ هـ متخرج بمعهد Sidogiri فاسوروان

ونشط الآن باعتبارها الحرم الجامعي للطلاب وايت من جامعة المحمدية مالانج. قبل الدخول

إلى الحرم الجامعي ، والتعليم الرسمي كاملة إلا في شبكة التنمية المستدامة ربالاس الأول ، وغير

الرسمي الابتدائية المدرسة في القرية نفسها. ثم استأنفت حين ذكر المكتب الصحفي صالح في

مستوى الخريجين تربية عاليه معلمين / مدرسي المدارس الثانوية والتعليم (صراف آلي) في

الفترة ٢٠٠٢-٢٠٠٣ م. بدءا من التعليم وتفسير ، الحديث ، الفقه ، والتصوف عند دراسة

في معهد "الشريعة محاضرة" الصحفي (تحت رعاية المتوفى ك عبد العليم بن عبد الجليل

استعيض المقبل اخ صغيرها - الحج النووي بن عبد الجليل الحضانة بين المؤسسات العامة

Sidogiri ثمة حاجة ملحة في بداية السنة الرسوم الدراسية لعام ٢٠٠٥ م).

بدءا من التعليم الأولي لمنصب ولي مستوى الطبقة ثنوية (التعليم العام ٢٠٠٣-٢٠٠٤ م) ،

ومدرس اللغة العربية على مستوى ثنوية (دروس السنوات ٢٠٠٤-٢٠٠٥ م) ، فان المعلم

"أساسيات اللغة العربية والأدب (بلاغة)" في برنامج الخاصة الثانية ( ) / ( ٢PK الطبقة  
الإبتدئية تسارع سنة (السنة الدراسية ٢٠٠٣-٢٠٠٥ واو) وموظفي الترجمة العربية (العربية  
واندونيسيا) في LPBA (معهد تعليم اللغات الاجنبية والانكليزية والعربية) وذكر المكتب  
الصحفي لل(٢٠٠٢ م -٢٠٠٤) ، مدرس لغة انجليزية في المركز الصحفي لل LPBA .  
٢٠٠٤-٢٠٠٥ م) ، وموظفي هيئة تحرير "السفر" ومجلة ، و ٣ لغات (الأندونيسية ، العربية  
والانكليزية ، السنة الدراسية ٢٠٠٣-٢٠٠٥) بشأن تقرير العمل للسنة ١ وإدارة الصورة  
الجانبية الصحفي ، ووفد ستبقى في "محاضرات الشريعة" ذكر المكتب الصحفي البحث  
المسائل (مناقشة دراسة الشريعة الاسلامية) وبين الصعود بينها - جاوا الشرقية) منذ العام  
الدراسي ٢٠٠٢-٢٠٠٥ م). المشرفين في دراسة الشريعة الإسلامية (البحث المسائل) معهد  
ديني إسلام فيما بينها في شرق جاوة معهد نور الجديد بيطنون Probolinggo في عام ٢٠٠٤  
مبعوث Sidogiri.

في حين أن تحقيق الأداء يبدأ السباق أحصل على ورقة علمية باللغة العربية بين الصعود بينها  
جاوى - تنغاراتيمور ١٠ أكتوبر ٢٠٠٢ في معهد ديني إسلام م Sidogiri، البطل السباق  
الثاني في ورقة علمية بين الدول العربية على مستوى طلاب المدارس الثانوية في ١ يونيو  
٢٠٠٣ م LPBA مسجد سنن امبيل سورابايا. خريج مهام التدريس في مدرسة المنارة كونوغ  
تكوه سانكافورا باوييان كرسيك م في الفترة ٢٠٠٠-٢٠٠١ ، مبعوثين معهد ديني إسلام

Sidogiri ، فإنني البطل ومبا جدل اللغة المستوى القومي العربي في ( PIMNAS ) في  
UNISSULA (الجامعي لسلطان الإسلام اجونج سيمارانج) ١٨ يونيو ٢٠٠٨ .  
في مجال المراسلات والأنشطة ، ابتداء من عضو من فريق كتابة الكتب والدراسات الإسلامية  
في مجمع البحوث الإسلامية الصحفى. وبالفعل فريق menerbitkan كتاب "الفونا السمكية"  
، وكتاب قواعد اللغة العربية "، زاد الطلاب في معرفتي الفضيل العرب "المشاكل الدينية Jilid  
٧ و ٨. كل هذه الكتب التي نشرت في السنوات ٢٠٠٢-٢٠٠٥ وبدأ المركز الصحفى. ثم  
يكتب الاصطلاحى (القاموس الجيبي)  
DIANTAMA سورابايا ٢٠٠٦. الآن الانتهاء من كتابين "Screets الفقه والصدقة والجنس ،  
Berpahala مضاجعة". المؤلفين حتى الآن (٢٠٠٩) ما زال الدين والمدرسين والنظام التجاري  
المتعدد الأطراف معهد ديني إسلام الحديث بلغتين مدرسة الطبيعة surya buana مالانج ، وهو  
مدرس في الفقه الاصول مروحة STIKK (المدرسة العليا للعلوم الكتاب الأصفر) ، وكذلك  
منسق الشعبي الثاني لغتين وقال نور بولولاواع مالانج ، والنظام التجاري المتعدد الأطراف  
Pimred مجلة surya buana . المقالات المنشورة في الصحف بما في مالانغ والتعليم ، ومجلات  
جديدة الفائض. الخاطب في المسجد في المجتمع والمساجد في مدينة مالانج المحمدية ٢٠٠٩-  
٢٠١٠.

أ. خلفية صناعة المعجم

كان خلفية صناعة المعجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-

إنكليزي-إندونسي الذى ألفه عبد الواحد صامد هي: مشاهدة المؤلف على الطلاب

وكذلك طلاب الجامعة وبالخصوص للمبتدئين فى تعليم اللغة العربية الذين يحتاجون

إلى تصنيف المفردات من الأسماء والأفعال والصفات المستعملة كل يوم فى مجاهم. و

إردة المؤلف على تصنيف الأفعال والأسماء و الصفات الذى أمر المؤلف بحفظه كل

ليلة على تلاميذه.معهد (Sidogiri) بجاوى الشرقية.

### ج. دليل استعمال المعجم

١. لا يحتاج الباحث على معرفة أصل الكلمة فى البحث عن المفردات من هذا المعجم.

٢. اتفاق القسم مع مداخل المعجم، مثلا لفظ "بصل" فى قسم "التوابل".

٣. التصنيف بين الأسماء والأفعال و الأوصاف.

٤. جميع المفردات لا تكتب بأل المعرفة.

٥. ذكر الإضافة فى الأسماء والصفات.

٦. كل مفردات بمعنى واحد والثانى أحيانا.

٧. يكتب الأفعال بصيغة الماضي والمضارع واتباع أحيانا بفعل الأمر، و على الباحث في بحث المفردات من الأسماء والأفعال و الأوصاف أن يبحث الباحث في أول حرف في موضوع الذى يريده يناسب المفردات الذى يريد بحثه، لأن هذا المعجم هو نوع المعجم الموضوعي.

د. مضمون المعجم.

١. قد أصدر هذا "معجم "الاصطلاحى"(IDIOMATIC DICTIONARY)عرب-إنكليزي- إندونسي الذى ألفه عبد الواحد صامد" فى شهر مارس عام ٢٠٠٥هـ ، وألقى ابن بردة المقدمة لهذا المعجم.

٢. منهاج تأليفه يتفق مع منهاج التأليف المعجم الحديث يعنى محكم لترتيب الهجائي وهو النظام الفبائي النطقي حسب موضوعاته.

٣. يضم فيه ثلاثة آلاف وتسعمائة وتسعين - ٣١٩٩ مفردة، وهي تتكون من المفردات المتعلقة بالأقسام الآتية: حول الأعمال اليومية أربعمئة وستة عشر ٤١٦ مفردة، حول المعاهد الإسلامية والتسعين ٩٠ مفردة، حول المدرسة ومائتان ستة وسبعين ٢٧٦ مفردة ، حول الكليات والعلوم ومائة وثلاثة وثلاثين ١٣٣ مفردة، الألقاب التربوية وأربعة وأربعين ٤٤ مفردة، حول المعاهد التربوية والثلاثين ٣٠ مفردة، المناقشة والإجتماع وتسعمائة ١٠٩

مفردة، حول الشؤون الدينية وثلاثة ومائة وخمسين ١٥٣ مفردة، محطحات الكمبيوتر ومائة  
ثمانية وعشرين ١٢٨ مفردة، حول الصحافة والإذاعية اثنين وعشرين ٢٢ مفردة، حول الاتصال  
الأسيلكي والتسعين اثنين ٩٢ مفردات، حول تركيب أعضاء العائلة ومائة وستة وثمانين ١٨٦  
مفردات و حول أعضاء البدن ومائة وتسعين ١٩٠ مفردة، حول البيت والأجهزة ثمانية  
وأربعين ٤٨ مفردة، حول المطبخ والأجهزة واحد وثلاثين ٣١ مفردات، حول غرفة الأكل  
ومئة وخمس عشرة ١١٥ مفردة، أنواع الآلات وثلاثة وتسعين ٩٣ مفردة، حول المأكولات  
والستين ٦٠ مفردة، عن حول الفواكه ثمانية وسبعين ٧٨ والأشجار والأزهار ٢٢ مفردة،  
حول الخضروات ومائتان والأربعين ٢٧٨ مفردات ، حول الزراعة مفردة، وستمائة ١٠٦ حول  
المياه ومائة وسبعة وأربعين ١٤٧ مفردة ، حول الحيوانات وستة وعشرين ٢٦ مفردة ، حول  
الإقتصادية والبنكي ومائة وخمس عشرة ١١٥ مفردات. وهذا المعجم هو المعجم الجيب، قدر

Bo sevenen أحجام المعاجم الأربعة الأولى على نحو التالي:

- المعجم الجيب : يبلغ عدد مداخله بين ٥ آلاف إلى ١٥ ألف مفردات.
- المعجم الوجيز : يبلغ عدد مداخله نحو من ٣٠ ألف مدخل.
- المعجم الوصي : يبلغ عدد مداخله بين ٣٥ آلاف إلى ٦٠ ألف مفردات.

- المعجم الكبير : تتجاوز مداخله ٦٠ ألفا (عمر، ١٩٩٨ : ٣٩).

٢. خصائص معجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي

عبد الواحد صمد. انطلاقا على البحث النظرى الذى قد سبق ذكره، سوف ذكرت

الباحثة خصائص معجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صمد هي:

أ. عدم البحث عن أساس الأول فى بحث المفردات من هذا المعجم أو لا

يحتاج القارئ على معرفة أصل الكلمة.

ب. دليل استعمال هذا المعجم هو الألفبائي النطقي إلا فى القسم الوزارة،

الضمائر والظروف وأدوات الاستفهام وحروف الجر، الأعداد،

الساعة، أسماء الشهور للسنة الهجرية، أسماء الشهور للسنة الميلادية،

أسماء الأيام فى الأسبوع.

ج. اتفاق القسم مع مداخل المعجم، مثلا لفظ "بصل" فى قسم "التوابل".

د. التصنيف بين الأسماء والأفعال والأوصاف.

ه. جميع المفردات لا تكتب بأل المعرفة.



و. ذكر الإضافة في الأسماء والصفات.

ز. كل مفردات بمعنى واحد والثاني، وأحيانا بين المفردات باللغة الإنجليزية

والعصرية و بالمرادفات في مفردات آخر.

ذ. تكرار في ذكر المفردات.

ز. ينقسم هذا المعجم في بحث المفردات على ثمانية و عشرون أقسام وهي:

(١) حول الأعمال اليومية ( Around Daily Activities ).

(٢) حول المعاهد الإسلامية ( Arund Islamic Boarding School ).

(٣) حول المدرسة ( Around School ).

(٤) حول الكليات والعلوم ( Around Fakulties & Knowledges ).

(٥) الألقاب التربوية ( Education Titles ).

(٦) حول المعاهد التربوية ( Aruond Education ).

(٧) المناقشة والإجتماع ( Around Discucion & Meeting ).

(٨) حول الشؤون الدينية ( Around Religijs Affairs ).

(٩) محطلحات الكمبيوتر ( Computer Terms ).

- ١٠ . حول الصحافة والإذاعية (Around Journalism & Broadcasting)
- ١١ . حول الاتصال التأسيلي (Around Telecommunication)
- ١٢ . حول تركيب أعضاء العائلة (Around Board Family)
- ١٣ . حول أعضاء البدن (Around Body Organ)
- ١٤ . حول البيت والأجهزة (Around House & Equipment)
- ١٥ . حول المطبخ والأجهزة (Around Kitchen & Equipment)
- ١٦ . حول غرفة الأكل (Around Dining Room)
- ١٧ . أنواع الآلات (The Kind Of Instruments)
- ١٨ . حول المأكولات (Around Foods)
- ١٩ . حول الفواكه والأشجار والأزهار (Around Fruits, Tree & Flowers)
- ٢٠ . حول الخضروات (Aruond Vegetables)
- ٢١ . حول الزراعة (Around Agriculture)
- ٢٢ . حول المياه (Around Woters)
- ٢٣ . حول الحيوانات (Around Animals)

٢٤) حول الإقتصادية والبنكي ( Around Mercantile & Bangking ).

٢٥) حول وسائل النقل ( Around Transportation Tools ).

٢٦) الدرجه وقطعة غبارها ( The Bicycle & Spare Parts ).

٢٧) الجواله والسيارة وقطعة غبارها ( The Motor Cycle, Car & Spare Parts ).

٢٨) حول الملابس والآت التجميل ( Around Clothes & Toilet Articles ).

س. يستخدم المؤلف طريقة الإيضاح لشرح المفردات، المثال:

المفردات/الصفحة	التعريف
حساب/١٠٤	Hisab (penghitung Amal)
كشف الخطاء/١١٢	Error (pendeteksian salah)
علم الأوبئة/٧٧	Epidemiologi (ilmu pengetahuan tentang pencegahan penyakit pada manusia)
علم الجمال/٧٧	Aesthetics

١١. ذكر المؤلف المفردات بالصفات المترادفة، المثال:

المفردات/الصفحة	التعريف
-----------------	---------

Penakut	جبان، هيباب/٤٠
Malas	كسلان/٦٨

١٢. ذكر المؤلف المفردات بالأسماء المترادفة، المثال:

المفردات / الصفحة	التعريف
أستاذ، معلم، مدرس/٨٧	Guru
موسسة/٩٢	Yayasan
مدير الجامعة/٨٨	Rector
موظف المكتبة/٧٠	Petugas Perpustakaan

٣١. شرح المؤلف المفردات باللغة الإنجليزية، المثال:

المفردات/الصفحة	التعريف
حذف/١١٢	Delete
إدخال/١١٣	Input
أبطال/١١١	Cancel

١٤. ذكر المؤلف فيه المفردات المعربة، المثال:

المفردات / الصفحة	التعريف
تلفون / ٤١	Telephone
كعبة / ١٠٥	Ka'bah
استغفار / ١٠٥	Istighfar
إخلاص / ١٠٤	Ikhlas
إنفاق / ١٠٤	Infaq

١٥. ذكر المؤلف فيه المفردات الداخلية، المثال:

المفردات / الصفحة	التعريف
علم النسيج / ٨٠	Ilmu jaringan tubuh
علم التنجيم / ٧٦	astrology
علم الأخلاق / ٧٧	phylosophy

١٦. ذكر المؤلف فيه المفردات العصرية، المثال:

المفردات / الصفحة	التعريف
-------------------	---------

Accelerometer	مقياس الارتفاع/١٦٩
Amplifier	مكبر/١٦٩
Barometer	مقياس الضغط/١٦٩

٣. تقويم معجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي

عبد الواحد صامد.

البيانات من الرمز :

- هذا الرمز " ✓ " يعتبر أن العبارة موجودة في هذا المعجم.

- هذا الرمز " × " يعتبر أن العبارة غير موجودة في هذا المعجم.

هذا التقويم معجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي الذى ألفه عبد الواحد صامد يشتمل على أربعة وخمسين (٥٤) سؤالاً، ومن

هذه الأسئلة أجاب عنها المعجم عشرون (٢٠) سؤالاً، فهذه تعادل سبعة وثلاثين

في المائة (٣٧%) من جميع الأسئلة، وأما الباقي منها وهو ثلاثون (٣٤) أسئلة

فلا يجب عليها المعجم، وتقدم الأسئلة في الجدوال الآتية:

العوامل	الأسئلة	الجواب
---------	---------	--------

الغرض	وحدة الغرض :
المضمون	<p>أ. المقدمات:</p> <p>* هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية؟</p>
	<p>١. هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟ ✓</p> <p>٢. هل يتناول المعجم أساس اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية؟ ×</p> <p>٣. هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية أو على التعبير بها؟ ✓</p> <p>٤. الجدة (أي هل المعجم جديد وعصري)؟ ✓</p> <p>٥. هل يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورت الحضارية الأخيرة مثل "التلستار" و "المسجلات الصورية"؟ ✓</p>

<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>×</p>	<p>أ) الغرض من المعجم.</p> <p>ب) المصادر المعجم.</p> <p>ج) المنهج الذى اتبع فى تصنيف المعجم.</p> <p>د) النظرية النحوية التى يركز عليها المعجم.</p> <p>هـ) المدى أى المفردات التى يتناولها المعجم، والمعانى المختلفة لكل مدخل.</p> <p>و) أنواع المعلومات التى يقدمها المعجم.</p>	
<p>×</p> <p>×</p>	<p><b>* تاريخ اللغة:</b></p> <p>هل هناك مقدمة فى تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها وصلاتها باللغات الأخرى؟</p> <p><b>* نظام اللغة الأجنبية الصوتى:</b></p> <p>أ) هل هناك عرض منظم للفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملى لألفوناتها؟</p> <p>ب) هل هناك دليل يبين النظام الأصوات والرموز</p>	



<p>×</p> <p>×</p>	<p>التي تبناها المعجم؟</p> <p>(ج) هل هناك مفتاح لطريقة التلفيظ تزود القارئ بمثالين أو ثلاث لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه؟</p>	
<p>×</p> <p>×</p>	<p>* نحو اللغة الأجنبية:</p> <p>(ا) هل يشمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على غرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الاشتقاقية مثل الاشتقاق العام، والنحت والتغيرير الصرى والتضعيف؟</p> <p>(ب) هل هناك الخلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها؟</p>	
	<p>* الخط</p> <p>هل تحتوى مقدم المعجم على خلاصة لخط اللغة</p>	

×	<p>الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟</p>	
✓	<p>* دليل استعمال المعجم هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جميع المختصرات، الرموز المعجمية المستعملة فيه؟</p>	
×	<p>ب. صلب المعجم. * الشكل (١) الإملاء: هل جميع رسوم الكلمة أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائي مع احالة معتزضة على المداخل الرئيس؟ (٢) هل يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل لبيان المواضع التي يمكن</p>	

	<p>تقسم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوبة أو المطبوع، إذا كان نظام كتابه اللغة يسمح بذلك.</p>	
✓	<p>* المداخل:</p>	
✓	<p>(١) هل تشمل مداخل المعجم على موفيمات إضافة إلى الكلمات؟</p>	
✓	<p>(٢) هل تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟</p>	
×	<p>(٣) هل تشمل المداخل على التعابير الاصطلاحية؟</p>	
	<p>(٤) هل تحتوى المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، وأسماء الأماكن الشهيرة، والأعلام الأدبية؟</p>	
×	<p>* المعلومات الصوتية:</p>	
	<p>(١) هل يوضح المعجم نطق المداخل المعجم وكيفية بلفظ شواهدة؟</p>	
×		

	<p>(٢) هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة والكمال والدقة؟</p> <p>× (٣) هل تغطي الطريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير قطعية إضافة إلى الفونيمات القطعية؟</p>	
<p>×</p> <p>×</p> <p>×</p>	<p>* <b>المعلومات النحوية:</b> هل يبين المعجم ما يأتي؟</p> <p>(١) التركيب الصرفي للمدخل.</p> <p>(٢) جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المداخل من حيث التذكير والتأنيس.</p> <p>(٣) السلوك الإعرابي للمدخل.</p>	
<p>✓</p>	<p>* <b>المعلومات المتعلقة بالدلالة:</b></p> <p>(١) هل أدرجت جميع معاني المداخل الرئيسية؟</p> <p>(٢) هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجم واحد</p>	

<p>✓</p> <p>×</p> <p>×</p> <p>✓</p> <p>×</p> <p>×</p>	<p>لكل من معان المداخل، وما مدى نجاحه في ذلك؟</p> <p>(٣) هل هناك تعليقات لغوية وحضرية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك؟</p> <p>(٤) هل تستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها؟</p> <p>(٥) هل هناك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟</p> <p>* الاستعمال:</p> <p>(١) هل يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل "تعبير عامي" و "تعبير شعوري"؟</p> <p>(٢) هل يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل "تعبير ازدرائي" و "تعبير بين النساء فقط"، الخ؟</p>	
---	--	--

	<p style="text-align: center;"><b>* الأمثلة التوضيحية:</b></p> <p>(١) هل تزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد  × واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟</p> <p>(٢) هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة  × الأجنبية؟  ×</p> <p>(٣) هل ترجمت جميع الشواهد إلى اللغة القارئ؟  ×</p> <p>(٤) هل الشواهد موجزة وتساعد على توضيح  استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي  والأسلوبي؟</p>	
	<p style="text-align: center;"><b>* الشواهد الصورية:</b></p> <p>(١) هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم في  × صورة منتظمة، أي كلما استطاعت الصورة أن  توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل المقابل</p>	

×	<p>اللفظى وحده؟</p> <p>(٢) هل الشواهد الصورية واقعة ويمكن تفسيرها وفهمهما بغير صعوبة تذكر؟</p>	
✓	<p>* المعلومات الاشتقاقية والتاريخية (الايتمولوجية):</p> <p>هل يشير المعجم إلى الكلمات الداخلية من اللغة القارئ؟</p> <p>* الملاحق:</p> <p>الملاحق: هل هناك ملاحق تزوم القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية مثل:</p> <p>× (١) نظام الوحدات النقدية (النقود).</p> <p>× (٢) الأوزان والمقيس.</p> <p>× (٣) نظام درجات الحرارة.</p> <p>× (٤) لوائح للمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى.</p>	

×	(٥) الخرائط ... الخ	
✓	(١) هل تمتع المعجم بإخراج جداول مريح للنظر؟	الشكل
✓	(٢) هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟	
✓	(٣) هل نجح المشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى حد الأدنى؟	

البيانات من الأسئلة السابقة:

### العرض

أن هذا المعجم أعد لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح، ولا ينال المعجم أساس اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية، والقصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية أو على التعبير بها، وهذا المعجم معجم جديد وعصري، ويسجل هذا المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورت الحضارية الأخيرة.

### المضمون



من ناحية المقدمة أن الغرض قد تبين في هذا المعجم مع مصادره  
واستعمال منهاج الذى اتبع فى تصنيف المعجم و المدى أى المفردات التى يتناولها  
المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل وما وجدت الباحثة أنواع المعلومات التى  
يقدمها هذا المعجم.

وفى هذا المعجم لا شرح عن تاريخ اللغة ولا يذكر فيها المقدمة فى تاريخ  
اللغة الأجنبية، وتطورها وصلاتها باللغات الأخرى، ونظام اللغة الأجنبية الصوتى  
وليس فيها أيضا العرض المنظم لفونمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملى  
لألفوناتها، وعدم دليل بيان النظام الأصوات والرموز التى تبناها المعجم، ولا  
يشتمل النحو اللغة الأجنبية الموجز فى مقدمة المعجم وعدم تبين العلاقات التى  
تقوم بينها وكذلك عدم خلاصة للخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابى، وقواعد  
الإملاء واستثناءاتها، ولكن هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال  
المعجم ويبين جميع المختصرات، الرموز المعجمية المستعملة.

بعد البحث عن صلب المعجم من ناحية الشكل وجدت الباحثة أن في هذا المعجم جميع رسوم الكلمة ما ادرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائي مع احالة معترضة على المداخل الرئيس ولا يستخدم المعجم العلامة.

ومن ناحية المداخل، لايشتمل هذا المعجم مداخل المعجم على موفيمات إضافة إلى الكلمات، ولا تحتوى المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، وأسماء الأماكن الشهيرة، والأعلام الأدبية.

إما من ناحية المعلومات الصوتية والنحوية هذا المعجم لا يوضح نطق المداخل المعجم وكيفية بلفظ شواهد، ولا تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة والكمال والدقة، و يعطى المعجم طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير قطعية إضافة إلى الفونيمات القطعية. وهذا المعجم لا يبين التركيب الصرفي للمدخل، ولا يبين جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المداخل من حيث التذكير والتأنيس وكذلك ولا يبين السلوك الإعرابي للمدخل.

وتقويم هذا المعجم من ناحية المعلومات المتعلقة بالدلالة وجدت الباحثة أن هذا المعجم أدرجت جميع معاني المداخل الرئيسية، ويحاول المعجم إعطاء مرادف ترجم واحد لكل من معان المداخل، فيه لا يبين تعليقات لغوية وحضرية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك ولا تستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها و يبين فيها محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة.

ومن ناحية الأمثلة التوضيحية لا تزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل، ولا تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية ولا ترجمت جميع الشواهد إلى اللغة القارئ والشواهد غير موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوبي، ولا يستخدم هذا المعجم الشواهد الصورية في المعجم في صورة منتظمة التي ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر.

وفي هذا المعجم يشير إلى الكلمات الداخلية من اللغة القارئ ولا يبين هناك ملاحق تزوم القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي تتعلق بحضارة اللغة

الأجنبية نظام الوحدات النقدية، الأوزان والمقيس، نظام درجات الحرارة، لوائح للمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى، الخرائط.

## الشكل

وإما تقويم هذا المعجم من ناحية الشكل وجدت الباحثة أن المعجم يتمتع بإخراج جذاب مريح للنظر، وطبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة، ونجح المشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى.

٤. عيوب ومزايا من القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-

إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صامد.

بعد ما ذكرت الباحثة صورة العامة عن القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صامد الذى صنع فى شهر نوفمبر عام ٢٠٠٥هـ، وألقى ابن بردة المقدمة لهذا المعجم، وجدت الباحثة عيوبه ومزاياه، لعل من هذا العيوب خصلة تكون دخولا على مصادفة هذا المعجم على وجه الأحسن. هاهي عيوب ومزاياه كما يلي:

(١) عيوب القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY)عرب-

إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

- موضوع المعجم الأساسى القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY)

(IDIOMATIC)عرب-إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد . غير مناسبة مع

مضمونه.

- قلة المفردات فيها وكذلك قلة المحفوظات وكلمات الحب.

- وجود التكرار فى ذكر المفردات.

(٢) مزايا القاموس "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY)عرب-

إنكليزي-إندونسي عبد الواحد صمد.

- مهما كان هذا المعجم يشير إلى المعجم المتخصص هذا المعجم قابل للحمل

والنقل، حتى سهل المحتاج على استعماله فى أي أحوال وفرص.

- سهل فى بحث المفردات خاصة لتعليم اللغة العربية، لأن دليل استعمال هذا

المعجم هي الترتيب الفبائى النطقى إذن لا يحتاج الباحث على معرفة أصل

الكلمة في البحث عن المفردات من هذا المعجم، كذلك في البحث عن

الأفعال لا يحتاج الباحث على معرفة مضارعه وأمره.

- هذا المعجم نوع المعجم الموضوعي الذي يستخدم فيها كلمة عصرية

وموضوعية المختلفة.

## الباب الرابع

### الاختتام

أ. الخلاصة

قد أصدر هذا "القاموس "الاصطلاحي"(IDOMATIC DICTIONARY)

عرب-إنكليزي-إندونسي الذي ألفه عبد الواحد صامد " في شهر نوفمبر عام

٢٠٠٥هـ ، والخصائص التي حصلتها، الباحث في هذا المعجم كمالي:

١. عدم البحث منذ كلمة في بحث المفردات من هذا المعجم أو لا يحتاج

الباحثة على معرفة أصل الكلمة.

٢. دليل استعمال هذا المعجم هو الفبائي النطقي إلا في ستة ٦ أبواب (مواضعه).

٣. اتفاق القسم مع مداخل المعجم، مثلاً لفظ "بصل" في قسم "التوابل".

٤. التصنيف بين الأسماء والأفعال والأوصاف.

٥. جميع المفردات لا تكتب بأل المعرفة.

٦. ذكر الإضافة في الأسماء والصفات.

٧. كل مفردات بمعنى واحد والثاني، وأحياناً بين المفردات باللغة الإنجليزية والعصرية و بالمرادفات في مفردات آخر.

٨. تكرار في ذكر المفردات.

٩. ينقسم هذا المعجم في بحث المفردات على ثمانية و عشرون أقسام وهي:

حول الأعمال اليومية ( Around Daily Activities ) ، حول المعاهد الإسلامية

(Arund Islamic Boarding School) ، حول المدرسة (Around School) ، حول

الكلية والعلوم (Around Fakulties & Knowledges) ، الألقاب التربوية

(Education Titles) ، حول المعاهد التربوية (Aruond Education) ، المناقشة

والإجتماع (Around Discucion & Meeting) ، حول الشؤون الدينية ( Around )  
(Religius Affairs) ، محطحات الكمبيوتر (Computer Terms) ، حول الصحافة  
والإذاعية (Around Jurnalism & Broadcasting) ، حول الاتصال الأسيلكي  
(Around Telecommunication) ، حول تركيب أعضاء العائلة ( Around Board )  
(Family) ، حول أعضاء البدن (Around Body Organ) ، حول البيت والأجهزة  
(Around House & Equipment) ، حول المطبخ والأجهزة ( Around Kitchen & )  
(Equipment) ، حول غرفة الأكل (Around Dining Room) ، أنواع الآلات ( The )  
(Kind Of Instruments) ، حول المأكولات (Around Foods) ، حول الفواكه  
والأشجار والأزهار (Around Fruits,Tree & Flowers) ، حول الخضروات  
(Aruond Vegetables) ، حول الزراعة (Around Agriculture) ، حول المياه  
(Around Woters) ، حول الحيوانات (Around Animals) ، حول الإقتصادية  
والبنكي ( Around Mercantile & Bangking ) ، حول وسائل النقل ( Around )  
(Transportation Tools) ، الدرجة وقطعة غبارها (The Bicycle & Spare Parts) ،



الجوالة والسيارة وقطعة غبارها (The Motor Cycle, Car & Spare Parts) ، حول

الملابس والآت التجميل (Around Clothes & Toilet Articles).

٢. مزايا معجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صامد هي:

- مهما كان هذا المعجم يشير إلى المعجم المتخصص فإن هذا المعجم

قابل للحمل والنقل، حتى سهل المحتاج على استعماله فى أى

أحوال وفرص.

- سهل فى بحث المفردات خاصة لتعليم اللغة العربية، لأن دليل

استعمال هذا المعجم هي الترتيب الفبائى النطقى إذن لا يحتاج

الباحث على معرفة أصل الكلمة فى البحث عن المفردات من هذا

المعجم، كذلك فى البحث عن الأفعال لا يحتاج الباحث على معرفة

مضارعه وأمره.

- هذا المعجم من أنواع المعجم الموضوعى الذى يستخدم فيها كلمة

عصرية وموضوعية المختلفة.

- هم امعجم بدئ لأنه يحتوى كلمة الاصطلاحية ، والمعجم ناقل.

٣. عيوب معجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صامد:

- موضوع المعجم الأساسى القاموس "الاصطلاحى" (DICTIONARY)

(IDIOMATIC) عرب-إنكليزي-إندونسي غير مناسبة مع مضمونه.

- قلة المفردات فيها وكذلك قلة المحفوظات وكلمات الحب.

- وجود التكرار فى ذكر المفردات.

- عدم التشكيل الكامل على بعض المفردات.

ب. الاقتراحات

إن فى هذا البحث الجامعى قد بحثت وتحديثت الباحثة فى مضمون

وخصائص "معجم "الاصطلاحى" (IDIOMATIC DICTIONARY) عرب-إنكليزي-

إندونسي عبد الواحد صامد ".من ناحية خلفية الصناعة وصورة العامة ومن المزايا

والعيوب لذلك المعجم. لأن الباحثة أرادت على تعمق الفهم عن علم المعاجم

وصناعته.

هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والصلاح وهو لا يستغنى  
الإصلاحات من قبل القارئ والباحثين الآخرين. و لقصير هذا البحث الجامعي  
انتاجت ورجت الباحثة من هذا البحث الجامعي إلى الباحثين الآخرين أن يظهر  
البحث الآخر يكشف عن رأي المستعملين هذا المعجم المصطلحات العربية -  
الإندونيسية لأحمد سعيد بن محمد محب إما من ناحية سهولة استخدام هذا  
المعجم أو من ناحية صعوبته وأن يكشف أسرار الخصائص المعاجم الآخر  
للدخول على مصادفة المعاجم على وجه الأحسن. وأخيرا أقول شكرا على  
حسن اهتمامكم، والحمد لله رب العالمين.

## قائمة المراجع

### ١. المراجع العربية:

ابرهيم أنيس ورفاقة. ١٩٧٢م. المعجم الوسيط. الجزء الأول والثاني. الطبعة الثانية.

القاهرة.

أحمد طاهر حسين وعبد العزيز نبوي. ١٩٨٧م. الأساس في اللغة العربي. الصدر

لخدمة الطبيعة. القاهرة.

أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة

اللغوية. دار الأندلس للطباعة والنشر والتوزيع.

عبد الواحد صمد. ٢٠٠٥م. خصائص القاموس " الاصطلاحي " (IDIOMATIC

DICTIONARY) عرب-إنكليزي-إندونسي. معهد Sidogiri. فاسوروان.

أحمد مختار عمار. ١٩٨٨م. البحث اللغوي عند العرب. الطبعة السادسة. عالم

الكتاب. القاهرة.

أحمد ويرسون المنور. ١٩٨٤م. المنور. فستاكا فروكريسيف. يوكياكرتا.

إميل بديع يعقوب زميشال عاصى. المعجم المفصل في اللغة والآداب. المجلد الثاني.

دار العلم للملايين. بيروت.

إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. دار الثقافة الإسلامية. بيروت.

إميل يعقوب. ١٩٨٠م. المعجم اللغوية العربية بدائها وتطورها. الطبعة الثانية. دار

العلم للملايين. بيروت.

توفيق الرحمن. ٢٠٠٦م. علم المعاجم. الناشر الفرشي بمالانج.

توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام. مكتبة الوهبة. عابدين.

جامعة الدول العربية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. اللسان العربي. مكتبة

تنسيق التعريب الرباط. المملكة المغربية.

حسن أحمد باهرون المدوري. ١٤٠٠هـ. مجموعات عصرية. طبعت بمطبعة دار

السقاق للطباعة والنشر والتوزيع. ص ب ١٣٧. سورابايا - إندونيسيا.

عبد الرحمن أحمد عثمان. ١٤١٥هـ - ١٩٩٥م. البحث العلمي وطرف كتابة

الرسائل الجامعية. مكتبة قسم اللغة العربية وآدابها جامعة الإسلام الحكومية.

مالانج.

عبد العالي الورغي. ١٩٨٤م. المعجم العربي بالأندلس. مكتبة المعارف الحديدة.

الرياض.

علي القاسمي. ١٤١١هـ. علم اللغة وصناعة المعجم. مطابع جمعة الملك. سعود.

مأمون فريز جرار. اللغة العربية للطالب الجامعي. كلية الآداب جامعة العلوم

التطبيقية. الأردن.

محمد أحمد ابو الفرج. المعجم اللغوية في ضوء الدراسات علم اللغة الحديث.

١٩٦٦م. دار النحضة العربية. بيروت.

محمد بن حسن عبد العزيز. ٢٠٠٠م. مدخل إلى علم اللغة. دار الفكر العربي.

القاهرة.

محمد فتيح. في الفكر اللغوي. دار الفكر العربي. القاهرة.

محمد فهمي حجازي. علم اللغة العربية. الناشر وكالة المطبوعة. الكويت.

محمود سليمان يقوت. ١٩٩٥م. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات. دار

المعرفة الجامعية

## ٢. المراجع الأجنبية

**Lingua Jurnal I Bahasa & Sastra.** Volume II / Nomor ٢ / Maret ٢٠٠٥.

Nazir. Muhammad. ٢٠٠٥. **Metode Penelitian,** Galia Indonesia. Jakarta.

Utami Subagyo Nababan. Sri. ١٩٩٢. **Psikolinguistik: Suatu Pengantar.** PT Gramedia  
Pustaka Utama. Jakarta.